



# 澳門平台 Plataforma

www.plataformamedia.com

## 賭收亮麗 JOGO FEITO

從9月的賭收可見，今年的本地賭收將超出政府預期。分析預料，今年總賭收有可能達到1800億澳門元

Receitas do jogo vão ultrapassar a meta traçada pelo Governo já este mês. Analistas prevêem que seja possível chegar às 180 mil milhões de patacas até ao fim do ano **10-11**



## 文學節新方向 NOVA ROTA DAS LETRAS

今屆文學節將重新迎來海外作家嘉賓。文學節負責人白嘉度接受《澳門平台》專訪時表示，預算大幅被削以及核心的葡語社群流失，或會改變文學節未來的活動方向

A nova edição do Rota das Letras recupera autores estrangeiros. Ricardo Pinto, diretor do festival literário, diz ao PLATAFORMA que o corte orçamental e a perda de massa crítica portuguesa podem alterar o perfil do evento no futuro **8-9**

## 葡產品在華推廣「嚴重滯後」 PROMOÇÃO NA CHINA “IRREMEDIAMENTE ATRASADA”

葡萄牙商人羅密歐·奧利維拉在成都推廣亞蓉歐國家（商品）館的葡萄牙產品。他接受《澳門平台》訪問時表示，葡萄牙缺乏影響力和營銷預算，難以與歐洲其他國家在中國市場競爭

Romeu Oliveira trabalha em Chengdu a promoção de produtos portugueses no complexo de Pavilhões Nacionais de Mercadorias. Em entrevista ao PLATAFORMA, explica que Portugal carece de “influência” e “orçamento de marketing” para competir com o resto da Europa pelo mercado chinês **4-5**

專訪 ENTREVISTA



# 銀行疑捲入騙局 金額數以十億計 BANCA ENGANADA EM MILHARES DE MILHÕES

《濠江日報》社長伍迅波被拘留一事，可能只是一宗巨大金融醜聞的冰山一角。調查仍在進行，據指當局正在接觸其他嫌疑人，且「有部分人士在逃」。另邊廂，有另一重大案件正進行審理，當中涉及上百宗個案，且有銀行疑根據虛假收入證明及銀行紀錄評估按上按

A prisão preventiva de Bobo Ng, empresária e proprietária do jornal Hou Kong, pode bem ser apenas a ponta do icebergue de um enorme escândalo financeiro. A investigação prossegue e as autoridades procuram outros suspeitos, “alguns em fuga”. Entretanto, está já a ser julgado outro grande processo, com centenas de processos conexos, nos quais os bancos reavaliaram hipotecas com falseamento dos rendimentos e do histórico bancário dos proponentes

## 《控酒法》

2023.11.5 起生效

無煙限酒促健康



掃描二維碼查閱國文包

澳門特別行政區政府衛生局  
Direcção Regional de Saúde e Segurança Alimentar e Alimentar de Portugal



## “Lei de controlo do consumo de álcool”

entra em vigor no dia 5 de Novembro de 2023

Não fumar e restringir o consumo de bebidas alcoólicas para uma vida mais saudável



Digitalize o código QR para visualizar a Infografia

澳門特別行政區政府衛生局  
Direcção Regional de Saúde e Segurança Alimentar e Alimentar de Portugal

# 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo

2823 6363







羅彩燕 Lo Choi In

澳門經濟民生聯盟  
Aliança de Sustentabilidade e Economia de Macau

# 修法以達致最終流浪或被遺棄之貓犬零人道毀滅 ALTERAÇÕES À LEI PARA REMOVER ABATE DE CÃES E GATOS VADIOS

目前社會對流浪動物的處置有一定爭議，但不論是否喜歡貓犬，社會大眾始終都要面對流浪動物這個公共問題。動物生命也應該被尊重，應積極推動流浪貓犬的零撲殺及其保護工作，營造動物友善文明城市。政府應透過修改法律，以逐步達致零人道毀滅，並透過重啟 TNR/TNA（即捕捉、絕育再領養等方式）、支援動保團體、鼓勵領養、提供絕育補貼、重罰遺棄、撥出土地作收容等文明手段以控制流浪動物數量。根據有關當局數字統計，本年一月至今經已遭人道毀滅的貓犬數量達到 211 隻，回顧 2003 年有記錄開始計算，數量經已大幅減少，反映當局多年來積極推行鼓勵領養措施具有成效，亦有賴多個動物保護團體背後積極參與，但若要做到真正零人道毀滅，則需要從多方面着

手，尤其要修改動物保護法。根據第 25/2018 號行政法規，市政署的組織及運作第 22 條第 4 款，市政署的職權包括「採取適當措施，以防止無領取牌照、對公眾構成危險或危害公眾健康的動物在公共地方及分層建築物的共同部分流浪」。從實踐上來講，人道毀滅手段遠遠追不上流浪動物繁殖的數量。如此既不人道亦沒有效率的行政手段，當然不能夠滿足或者符合條文中所講的「適當措施」。而真正容許和賦予行政當局權力的，則來自上一級的法律，即是第五屆立法會所通過的第 4/2016 號法律動物保護法。其中的第 4 條第 5 款「...為控制所收容犬隻或貓的數量」，是例外容許宰殺犬隻及貓的法源所在。此法律一方面要既保護動物，另一方面卻又容許人道毀滅，做法極為矛盾，難以理解當年立法者的用意。

故此若要達到「零」人道毀滅，首先必須從修改法律著手，敦促政府修改第 4/2016 號法律動物保護法，剔除以第 4 條第 5 款為理由而宰殺犬隻及貓的規定。政府應盡快重啟 TNA/TNR，透過官資民辦方式與民間機構合作。重啟相關計劃，乃坊間一直期望的良策德政，亦已經被科學證實是更人道、更有效地控流浪動物數量，在不同國家及地區經已取得實際成果。與此同時，目前路環市政狗房連同澳門市政狗房合計共 110 個犬籠和 66 個貓籠，不足以應付實際需求。為紓緩市政狗房收容動物長期超負荷的情況，促請特區政府考慮長遠於路環，或者遠離民居的地方，預留土地空間用作規劃做流浪動物收容設施，批給予本地動物保護團體去運作。多管齊下，長遠方可能做到真正零人道毀滅。☐

Recentemente houve alguma polémica em relação ao tratamento de animais vadios. Gostemos ou não de cães e gatos, a sociedade deve enfrentar o problema público dos animais abandonados. As vidas dos animais devem ser respeitadas, e devemos promover ativamente a proibição da eliminação de gatos e cães vadios e a sua proteção, a fim de criar uma cidade amiga dos animais. O Governo deve alterar a lei para gradualmente deixar de abater animais e controlar o número de animais vadios através de meios civilizados, como a implementação do programa de captura, esterilização e libertação; apoio a organizações de proteção animal; incentivo à adoção; fornecimento de subsídios para esterilização; aplicação de penalidades severas para o abandono; e alocação de terrenos para abrigos. De acordo com os números oficiais, 211 cães e gatos foram abatidos desde janeiro deste ano, o que representa uma redução drástica desde que os registos começaram em 2003. Isso reflete que as medidas implementadas pelas autoridades para incentivar a adoção ao longo dos anos têm sido eficazes, e deve-se também à participação ativa de várias organizações de proteção animal. No entanto, para alcançar a eutanásia zero,

é necessário trabalhar em várias frentes, especialmente na alteração das leis de proteção animal. De acordo com o Regulamento Administrativo de Organização e Funcionamento do Instituto para os Assuntos Municipais, cabe ao IAM "prover medidas para evitar a circulação em espaços públicos e em partes comuns de condomínios de animais não licenciados ou que constituam perigo físico ou sanitário para a população". Na prática, os meios de abate estão longe de acompanhar a reprodução da população de animais vadios. Tais medidas administrativas desumanas e ineficazes certamente não podem satisfazer ou estar de acordo com as "medidas apropriadas" mencionadas neste regulamento. O que realmente permite e capacita as autoridades executivas vem de um nível superior, nomeadamente a Lei de Proteção dos Animais, aprovada pela 5ª Assembleia Legislativa em 2016. O Artigo 4 (5) da lei, que afirma que o "controle do número de cães ou gatos recolhidos no IAM", é a base que permite o abate de cães e gatos. É difícil compreender a intenção dos deputados na altura, pois a lei tinha como objetivo proteger os animais, mas permitia a eutanásia.

Portanto, para alcançar a eutanásia zero, o primeiro passo deve ser a alteração da lei de maneira a excluir o abate de cães e gatos com base no Artigo 4(5). O Governo deve relançar o programa de captura, esterilização e libertação o mais rápido possível e colaborar com organizações não governamentais por meio de parcerias público-privadas. Relançar o programa é uma política boa e benevolente que é aguardada há muito pelo público e que foi cientificamente comprovada como a mais humana e eficaz no controle do número de animais vadios, com resultados práticos em diferentes países e regiões. Ao mesmo tempo, as 110 jaulas para cães e 66 jaulas para gatos no Canil Municipal de Cães em Coloane e Macau são insuficientes para atender à procura real. A fim de aliviar canis municipais sobrelotados com animais por longos períodos, insta-se o Governo da RAEM a considerar a reserva de terrenos em locais mais afastados para a construção de instalações de abrigo para animais vadios e concedê-los a organizações locais de proteção animal. Com uma abordagem multifacetada, a eutanásia zero pode ser alcançada a longo prazo. ☐



# 北京的沉默 O SILÊNCIO QUE VEM DO NORTE



古步毅 PAULO REGO\*

清零政策早就遠去了，遠得彷彿它從沒出現，最少影響不大。有些意見認為清零已不值一提，最好是忘記那過去的惡夢。但清零的餘波仍在，而且不只是經濟方面。許多在澳門的人仍記得一也不會忘記一政府關上了大門，重門深鎖。它確實推出了各種纾困措施，可能打破了世界上所有的人均資助紀錄，但人們仍要面對史無前例的風險，沒有得到接近權力的安撫。在這樣一個不習慣遭世獨立的小城市，這產生了情緒的風暴，以及政府危機。由市民到政經管治集團，由傳統社團到自由陣營，由年輕人到老年人...由之前到現在，很少有人能與權力核心接觸。那些圈中人與凡間

切斷聯繫，深怕被指責言多必失。當下的風氣是緘口不言。少數膽敢發問的，得到的是一樣的答覆：天庭沒有下令，所以凡間也無能為力。近月以來有很多變化發生：北京再也不提新冠，澳門與六間博企續牌，並要求他們負責活化舊區，增加旅遊元素。政府繼續削減開支，但即使如此，經濟漸見起色。換句話說，內地又再容許旅客來澳博彩，令特區的庫房充盈。但氣氛不一樣了，天庭變了，人民大會堂的意思越來越高深莫測，難以揣摩。但顯而易見的是，今時不同往日。有傳統陣營的聲音認為，「北京甚麼也沒發生。共產黨稍作休息，重覆着疫後的信息，沒有新

的論述」。但並不是如此。事實上，沒有新的論述並不意味着沒有新事情發生。相反，外交部和國防部兩名高層的下台一點也不尋常，更不是無關重要。北京的沉默正牽起暗湧。在澳門政府的重門深鎖下，這裡又發生了甚麼？那些真的想要對話又熟知政府的人士，以往會轉向跟他們接觸到又願意聆聽的人一中央政府在本地網絡，以及他們所能接觸到的北京最高層。這些人士過去非常活躍，也很感興趣一與本地政府形成強烈對比。他們曾努力為「清零」辯護，也努力為結束「清零」解釋。他們不斷宣講習近平的願景，希望確保經濟開放，有外資

進入，全球貿易復甦，重新與各國通商。在烏克蘭戰爭的矛盾下，他們承擔了為中俄聯盟辯護的艱巨任務。今日這些積極的游說在哪裡？沒有。當北京沉默，澳門就會迷失方向，因為澳門沒有上帝的全知之眼。今日問澳門政府發生了甚麼，有甚麼想法，可以做甚麼...就是聽到零回覆。因為這是澳門政府的行事模式，也因為事實上沒有任何提示或指示。似乎一切都一如以往，但現在甚麼都不同了。因為北京的沉默與北京的迷失有關。☐

\*《平台媒體》社長

poder. E aqueles que se fecharam no círculo, cortaram com o comum dos mortais, não fossem ser acusados de terem o vício do mensageiro, quando a mania reinante era cortar o cordão à mensagem. Os poucos que ousavam perguntar, ouviam a mesma resposta: não há ordens no reino dos céus; logo, não há nada a fazer na Terra. Em meia dúzia de meses, muita coisa mudou: Pequim enterrou o Covid; Macau renovou concessões de jogo com as mesmas seis operadoras, e atirou-lhes com peso e o custo da diversificação da oferta turística e da reabilitação urbana; o Governo continua a reduzir despesa e, ainda assim, a economia dá sinais de retoma. Ou seja: a China volta a permitir que o Continente venha jogar, enchendo os cofres da RAEM. Mas há qualquer coisa no ar; algo mudou no reino dos céus. O Palácio do Povo está cada vez cada vez mais longe e difícil de entender. Mas não está como estava; isso é fácil de ver. Na voz de uma fonte tradicional, "não se

passa nada em Pequim, o PC fez uma pausa. Limita-se a repetir as mesmas mensagens pós-Covid; não tem nada de novo a dizer". Não é bem assim. Aliás, não ter nada de novo a dizer não quer de todo dizer que nada de novo se passa. Antes pelo contrário: a queda, abrupta e inesperada, de dois faróis do regime, como os ministros da Defesa e dos Negócios Estrangeiros, nada tem de normal, muito menos de irrelevante. E o silêncio que vem do Norte provoca mesmo muito alarido. O que aconteceu em Macau quando o Palácio da Praia Grande fechou portas, janelas e pátios? Quem tinha mesmo de falar com alguém, e hábitos palacianos, virou-se para quem tinha acesso e os ouvia: os canais locais do Governo Central; e os mais altos quadros em Pequim aos quais puderam chegar. Interlocutores, esses, que estavam super ativos e interessados - em claro contraste com a postura do poder local. Defenderam a lógica do Covid-zero, com a mesma força e convicção com

que depois explicaram o seu fim; projetavam constantemente a mensagem e a visão de Xi; desdobraram-se depois a garantir a abertura económica, a necessidade do investimento estrangeiro; o regresso à globalização, ao comércio internacional... E acabaram com a árdua tarefa de justificar a aliança sino-soviética, no contexto dramático da Guerra na Ucrânia. Onde está hoje toda essa pro-atividade narrativa? Não está. E quando o Norte se cala, Macau perde o rumo, porque não tem o Delta do destino. Perguntar hoje na Praia Grande o que se passa; o que pensa; o que se pode fazer... é ouvir que não se sabe a resposta. Por ser esse o estilo e a prática; mas também porque, verdadeiramente, não há pistas nem instruções. Parece voltar tudo ao mesmo; mas agora é tudo diferente. Porque o silêncio que vem do Norte tem agora a ver com o norte que se perde em Pequim. ☐

\*Diretor-Geral do PLATAFORMA



# 「葡萄牙應效法其他國家的做法」 “HÁ UM CAMINHO QUE ESTÁ A SER FEITO POR OUTROS PAÍSES E QUE PORTUGAL DEVERÁ FAZER”

倪熙農 NELSON MOURA

位於四川省省會成都的亞蓉歐國家（商品）館，由成都葡利華服務有限公司管理，集合了30多個國家的展館。作為展館之一的葡萄牙館自今年1月起開始營運。該展館目前有24個生產商、約60個品牌和700個葡萄牙特色產品，並希望在今年底前吸引50個主要來自農業食品和葡萄酒行業的葡萄牙生產商落戶展館。該項目的合夥人羅密歐·奧利維拉（Romeu Oliveira）接受《澳門平台》專訪時表示，與其他歐洲國家相比，葡萄牙產品在中國仍然「缺乏國家機構的影響力和營銷預算」。

A funcionar desde janeiro deste ano em Chengdu, capital da província de Sichuan, o Pavilhão de Portugal, gerido pela Chengdu Lusosino, integra complexo de Pavilhões Nacionais de Mercadorias de Chengdu, onde estão instalados pavilhões de outros 30 países. O espaço tem atualmente representados 24 produtores, e aproximadamente 60 marcas e 700 artigos únicos, e pretende expor 50 produtores portugueses até ao final de 2023, principalmente do setor agroalimentar e de vinho. Ao PLATAFORMA, Romeu Oliveira, sócio do projeto, indica que os produtos portugueses ainda “carecem de influência institucional nacionalmente e de orçamento para marketing” na China, quando comparado com outros países europeus



「葡萄牙應效法其他國家的做法，否則就必然會落後於其他歐盟國家」

“Há um caminho que está a ser feito por outros países e que Portugal deverá fazer, caso contrário poderá ficar irremediavelmente atrasado em relação aos seus congéneres da U.E.”

「對葡萄牙館來說，澳門是一個在與內地市場建立關係之初就應該要提及的地方」

“Macau é para o Pavilhão de Portugal, uma referência que deve ser sempre mencionada no início das relações com o mercado do Interior”

- 成都葡萄牙館的計劃是如何開始的？

羅密歐·奧利維拉 - 成都亞蓉歐國家（商品）館於2019年落成，也正是在這一年，我們在成都的合作夥伴在一次參觀葡萄酒展銷會時，向一對正在同一會場上推廣葡萄牙品牌的葡籍華人夫婦介紹了這個項目。從那時起，這對夫婦（葡萄牙館的合夥人）向另外三人（我是其中之一）介紹了這項目，形成了現在的五位創始合夥人團隊。正如你們所知，這個計劃是於國內疫情期間及封城措施頻繁之下創立的。在葡萄牙館的施工階段，即8月至11月期間，曾有幾個星期因「封城」而中斷。不過，我們當時承諾葡萄牙館會在11月底至12月初之間開業，最後也成功做到，並及時將一些產品運送到了成都。

另一方面，我們與葡萄牙駐華大使館舉行了一些籌備會議，並與葡萄牙經貿投資促進局（AICEP）一起爭取到了中國當局對大使館的支持。

本館的各投資者也有着不同的背景，但有趣的是，我們的經驗令葡萄牙館在商業推廣和文化交流上大力發揮所長。就我而言，我來自旅遊專業，最初在旅遊部門工作，但我在過去9年一直在市場營銷方面發展，並負責一個葡萄酒的推廣項目。同時，在過去的10年裡，我還在職業教育和高等教育機構教授旅遊、酒店管理和行銷課程，累計教授時間達2800小時。

- 在經濟放緩之際，您如何分析中國市場以及

- Como começou o projeto do Pavilhão de Portugal em Chengdu?

Romeu Oliveira - O complexo de Pavilhões Nacionais de Mercadorias de Chengdu, tem início em 2019 e é nesse mesmo ano que o nosso sócio local, aquando de uma visita a uma feira de vinhos, apresenta o mesmo a um casal luso-chinês que estava na feira a promover algumas marcas nacionais. A partir desse momento o casal (sócios do projeto) apresentam o projeto a mais 3 pessoas (eu sou uma delas), formando a atual equipa de 5 sócios fundadores. Como já percebeu, este projeto nasceu durante o período de Covid a nível mundial e particularmente na China, onde os confinamentos eram frequentes. Durante a fase de construção do Pavilhão de Portugal, entre agosto e novembro de 2019, existiram várias semanas de interrupções devido aos confinamentos.

No entanto, tínhamos assumido o compromisso de abertura entre final de novembro e início de dezembro e assim foi, com alguns produtos que conseguimos colocar a tempo em Chengdu. Por outro lado, foi necessário algumas reuniões preparatórias com a Embaixada de Portugal em Pequim e em conjunto com a AICEP, para obter o apoio institucional da Embaixada junto das autoridades chinesas. O background dos vários investidores é muito distinto, o que é interessante, pois acabam por ter experiências que podem

ser muito úteis ao Pavilhão de Portugal, enquanto espaço de promoção comercial e intercâmbio cultural. No meu caso, a minha formação inicial foi no turismo, comecei por trabalhar no setor, mas nos últimos 9 anos desenvolvo a área de marketing e promoção de um projeto de vinhos. Em simultâneo, durante os últimos 10 anos lecionei Turismo, Gestão Hoteleira e Marketing no Ensino Profissional e Superior.

- Como vê o mercado chinês neste momento de desaceleração económica do país e a atratividade dos produtos portugueses?

R.O. - Se alguns indicadores económicos revelam que o consumo estará em queda no 3º trimestre devido ao abrandamento económico na China. Por outro lado, alguns especialistas duvidam que a China esteja realmente a entrar numa crise económica. Na nossa opinião, é difícil chegar a essa conclusão. Não há nenhum problema estrutural grave na economia interna da China. Com as políticas de estímulo à economia concretizadas, espera-se que os resultados económicos do 4º trimestre sejam positivos. A China Ocidental é uma nova zona económica em expansão e não tem fortes preconceitos relativamente a marcas famosas ou países. Os produtos portugueses podem competir com os outros de forma justa, tanto na qualidade, na diferenciação ou até no

preço. Não temos dúvidas sobre a nossa confiança no mercado da China Ocidental a longo prazo. Continuamos com forte dinamismo a desenvolver a nossa atividade na China Ocidental e a estabelecer a nossa rede de marketing e comercial. Inclusive, nas próximas semanas, vamos abrir um segundo espaço de produtos portugueses noutra cidade.

preço. Não temos dúvidas sobre a nossa confiança no mercado da China Ocidental a longo prazo. Continuamos com forte dinamismo a desenvolver a nossa atividade na China Ocidental e a estabelecer a nossa rede de marketing e comercial. Inclusive, nas próximas semanas, vamos abrir um segundo espaço de produtos portugueses noutra cidade.

- Quais são os planos de futuro para o Pavilhão em Chengdu?

R.O. - Para este projeto, definimos expor um total de 50 empresas nacionais das diversas fileiras, com destaque para a agroalimentar e produtores de vinho. Após 10 meses de abertura, já contamos com 24 empresas portuguesas. No nosso entendimento, é revelador da dinâmica que estamos a impor no mercado. O nosso objetivo é continuar a explorar a China Ocidental analisando como os produtos portugueses são acolhidos por diferentes segmentos de mercado. Até ao final do ano, esperamos abrir um segundo espaço de produtos portugueses na cidade de Nanchong, segunda cidade da província de Sichuan e a meio caminho de Chongqing. Será um conceito diferente do Pavilhão, pois estará localizado num centro comercial no centro da cidade, onde encontramos condições fantásticas para chegar ao segmento que pretendemos.

- Continuam a existir muitas dificuldades em comercializar produtos portugueses no interior da China?

preço. Não temos dúvidas sobre a nossa confiança no mercado da China Ocidental a longo prazo. Continuamos com forte dinamismo a desenvolver a nossa atividade na China Ocidental e a estabelecer a nossa rede de marketing e comercial. Inclusive, nas próximas semanas, vamos abrir um segundo espaço de produtos portugueses noutra cidade.

- Quais são os planos de futuro para o Pavilhão em Chengdu?

R.O. - Para este projeto, definimos expor um total de 50 empresas nacionais das diversas fileiras, com destaque para a agroalimentar e produtores de vinho. Após 10 meses de abertura, já contamos com 24 empresas portuguesas. No nosso entendimento, é revelador da dinâmica que estamos a impor no mercado. O nosso objetivo é continuar a explorar a China Ocidental analisando como os produtos portugueses são acolhidos por diferentes segmentos de mercado. Até ao final do ano, esperamos abrir um segundo espaço de produtos portugueses na cidade de Nanchong, segunda cidade da província de Sichuan e a meio caminho de Chongqing. Será um conceito diferente do Pavilhão, pois estará localizado num centro comercial no centro da cidade, onde encontramos condições fantásticas para chegar ao segmento que pretendemos.

- Continuam a existir muitas dificuldades em comercializar produtos portugueses no interior da China?



preço. Não temos dúvidas sobre a nossa confiança no mercado da China Ocidental a longo prazo. Continuamos com forte dinamismo a desenvolver a nossa atividade na China Ocidental e a estabelecer a nossa rede de marketing e comercial. Inclusive, nas próximas semanas, vamos abrir um segundo espaço de produtos portugueses noutra cidade.

preço. Não temos dúvidas sobre a nossa confiança no mercado da China Ocidental a longo prazo. Continuamos com forte dinamismo a desenvolver a nossa atividade na China Ocidental e a estabelecer a nossa rede de marketing e comercial. Inclusive, nas próximas semanas, vamos abrir um segundo espaço de produtos portugueses noutra cidade.

- Quais são os planos de futuro para o Pavilhão em Chengdu?

R.O. - Para este projeto, definimos expor um total de 50 empresas nacionais das diversas fileiras, com destaque para a agroalimentar e produtores de vinho. Após 10 meses de abertura, já contamos com 24 empresas portuguesas. No nosso entendimento, é revelador da dinâmica que estamos a impor no mercado. O nosso objetivo é continuar a explorar a China Ocidental analisando como os produtos portugueses são acolhidos por diferentes segmentos de mercado. Até ao final do ano, esperamos abrir um segundo espaço de produtos portugueses na cidade de Nanchong, segunda cidade da província de Sichuan e a meio caminho de Chongqing. Será um conceito diferente do Pavilhão, pois estará localizado num centro comercial no centro da cidade, onde encontramos condições fantásticas para chegar ao segmento que pretendemos.

- Continuam a existir muitas dificuldades em comercializar produtos portugueses no interior da China?

preço. Não temos dúvidas sobre a nossa confiança no mercado da China Ocidental a longo prazo. Continuamos com forte dinamismo a desenvolver a nossa atividade na China Ocidental e a estabelecer a nossa rede de marketing e comercial. Inclusive, nas próximas semanas, vamos abrir um segundo espaço de produtos portugueses noutra cidade.

- Quais são os planos de futuro para o Pavilhão em Chengdu?

R.O. - Para este projeto, definimos expor um total de 50 empresas nacionais das diversas fileiras, com destaque para a agroalimentar e produtores de vinho. Após 10 meses de abertura, já contamos com 24 empresas portuguesas. No nosso entendimento, é revelador da dinâmica que estamos a impor no mercado. O nosso objetivo é continuar a explorar a China Ocidental analisando como os produtos portugueses são acolhidos por diferentes segmentos de mercado. Até ao final do ano, esperamos abrir um segundo espaço de produtos portugueses na cidade de Nanchong, segunda cidade da província de Sichuan e a meio caminho de Chongqing. Será um conceito diferente do Pavilhão, pois estará localizado num centro comercial no centro da cidade, onde encontramos condições fantásticas para chegar ao segmento que pretendemos.

- Continuam a existir muitas dificuldades em comercializar produtos portugueses no interior da China?



# 伍迅波案可能只是冰山一角 BOBO NG PODE SER A PONTA DO ICEBERGUE

倪熙晨 NELSON MOURA、古步毅 PAULO REGO

女商人伍迅波、另一名澳門女商人，還有兩名銀行最高級的管理人員疑因詐騙而被羈押。受影響的銀行疑是澳門華人銀行，但調查仍在繼續...據《澳門平台》獲悉，當局正在調查其他潛在涉案人士，「當中一些人已經在逃」，而多宗相關案件「涉及金額總數超過十億澳門元」。

Macau Chinese Bank (MCB) é o banco “burlado” no processo que ditou a prisão preventiva de Bobo Ng, de uma segunda empresária de Macau, e dos dois mais altos quadros da instituição bancária. Mas a investigação prossegue... O PLATAFORMA apurou que as autoridades investigam outros potenciais envolvidos, “alguns deles já em fuga”, numa série de processos que, “somados, facilmente ultrapassam os mil milhões de patacas”



澳門華人銀行兩名管理高層涉嫌以虛假建築工程合同串謀詐騙銀行貸款  
Os dois mais altos responsáveis pelo MCB são suspeitos de contiuo na concessão de empréstimos com base em falsos contratos de construção

上週被拘留的《濠江日報》股東、女商人伍迅波只是多宗金融欺詐案的冰山一角，而這些案件疑直接影響到的銀行是澳門華人銀行。這銀行主要由南粵控股持有。南粵是一家國有巨頭，與廣東省政府關係密切，也涉及澳門的大型公共工程項目：澳門大學校園、青茂口岸新邊檢大樓或澳門新批發市場。

調查圍繞偽造建築工程合約。嫌犯出示偽造的特許合約，向銀行申請工程貸款。銀行對資料進行核實，「工頭」會在現場接待銀行職員，向他們展示地段並解釋項目內容。但事實上，根本就沒有合同，也沒有建築工程。司警和檢察院仍在調查多名人士。但從目前已知的情況來看，檢察院正調查「多宗相關案件；有的涉及5億澳門元，其他分別

涉及3億、1億澳門元不等」...總而言之，「涉案總額超過10億澳門元」。除了這兩名女商人和兩名銀行高管之外，同案還有另一名嫌犯：合規主管。但他的情況不同。一位法律界人士解釋，雖然他也在接受調查並被列為被告，但事實是「因為他對貸款作出了否定意見」，所以他在保釋候審。

不聽合規部門建議而簽字同意貸款的兩名高管也被還押候審。一位在銀行業有豐富經驗的管理層對此事表示驚訝：「很難理解他們怎麼會不顧合規部門的建議，冒險批出如此大額的貸款。雖然在澳門商界，由於大多數人都是互相認識，商人有時會基於在澳門或某間銀行的紀錄而被認為是特別可信，但業內有明確指示，不應該發生這種情況。」自2015年以來，廣東南粵集團透過其在本澳的子公司持有澳門華人銀行56%股份。根據政府公告，其他主要股東為黃嘉豪、何漢昌、何漢剛和林嘉偉。

### 或有其他相關案件

《澳門平台》聯繫到的一名法律界人士，他認為引渡條例可能會被考慮，「如果能夠證明，雖然案件發生在澳門，但在內地準備和策劃。」另一方面，他認為，「對兩名女商人和兩名高管的拘留表明，檢察院傾向於犯罪集團的論點」。因為相關犯罪的刑期較長，超過十年監禁，所以「較容易批准羈押以及特殊的調查手段」。《澳門平台》曾聯繫檢察院和司警，要求確認對涉案人士的指控，但在本報截稿時仍未收到回覆。本報也聯繫了澳門華人銀行，但同樣未能得到回覆。被問到該銀行的審計和監管過程時，金管局透過新聞稿僅表示沒有相關資訊可透露：「根據現行法律，澳門金融管理局有責任監管澳門的金融機構，本地金融體系一直保持高度安全和穩定，資本和流動性充足。另一方面，金融機構一直正常運作。」

A detenção na semana passada da empresária e proprietária do jornal Hou Kong, Bobo Ng, será apenas a ponta do icebergue de vários casos de fraude financeira que afetam diretamente o MCB, banco detido na sua maioria pela Nan Yue, gigante estatal com fortes ligações ao Partido Comunista de Guangdong; e grandes projetos públicos em Macau: Campus da Universidade de Macau, Novo Posto Fronteiriço de Qingmao, ou o Novo Mercado Abastecedor. Na base da investigação estão contratos falsos de construção civil. Eram pedidos empréstimos ao banco para suportar as obras; mostrados contratos de concessões falsos. O banco depois mandava verificar a informação e os seus funcionários eram então recebidos no local por “capatazes” que mostravam os terrenos e explicavam o que lá seria erguido. Na realidade, não havia contratos nem haveria obra. Muita gente estará ainda na mira da Polícia Judiciária e do Ministério Público. Mas daquilo que é

já possível perceber, o Ministério Público terá tido acesso a “uma série de casos diferentes; uns de 500 milhões de patacas, outros de 300 milhões, 100 milhões...”. Tudo somado “estaremos certamente a falar de mais de mil milhões de patacas”. Além das duas empresárias e dois administradores de topo do banco, há um outro suspeito no mesmo processo: o chefe do ‘compliance’, a quem está a ser dado tratamento diferenciado. Explica fonte jurídica que, embora este esteja também sob investigação, e constituído arguido, a verdade é que “por ter emitido parecer negativo ao empréstimo”, aguarda o processo em liberdade. Já os dois administradores que assinaram os empréstimos, contra o parecer do ‘compliance’, estão também presos preventivamente. Um gestor com larga experiência na banca mostra a sua estranheza: “É muito difícil perceber como é que administradores ariscam aprovar empréstimos nesses montantes contra o parecer do

### 犯罪集團詐騙多家銀行 ASSOCIAÇÃO CRIMINOSA ENGANA MUITOS BANCOS

與此同時，與一個大型犯罪集團有關、涉及偽造文件和金融詐騙的數百宗案件，已開始審理。這些案件與虛假的建築工程合約無關，而是作案人透過偽造收入證明和銀行紀錄來使按揭重新估價，澳門和香港有多家銀行懷疑受騙。案件的知情人士表示：「畢竟，與一般的印象不同，澳門人也會賭博，也會積累債務。」為了償還債務，他們會接受向銀行抵押物業的建議。詐騙集團頭目則從獲得的貸款中，收取一定比例的收益。銀行收到的是偽造的銀行紀錄和貸款人收入證明副本。鑑於銀行職員對詐騙集團頭目的信任，職員按照慣例沒有檢查原件，並為這些文件的副本蓋章。儘管在數以百計的相關案件中，「沒有任何關於貸款未能償還的消息」，但在比較大的案件中，涉嫌與犯罪團伙有關是顯而易見的。事實上，一位熟悉這些案件的法律界人士表示，「大多數情況是宣告貸款申請人無罪，因為他們能履行有關分期付款，也聲稱從不知道偽造文件的事」。

Entretanto, estão já em julgamento centenas de casos conexos a um processo maior de associação criminosa, que envolve falsificação de documentos e fraude financeira. Neste caso, que nada terá a ver com os contratos falsos de construção civil agora detetados, foram muitos os bancos de Macau e de Hong Kong “enganados” em processos de reavaliação de hipotecas com falsificação de rendimentos e histórico bancário. “Afinal, ao contrário do que se pensa, a população de Macau também joga e acumula dívidas”, diz fonte conhecedora destes processos. Para as saldarem, aceitavam a proposta que lhes faziam de pedirem ao banco empréstimos com base na reavaliação dos seus imóveis. Os cabecilhas da operação ficavam com percentagem dos créditos obtidos. Eram apresentadas aos bancos cópias de documentos que falseavam o histórico bancário e os rendimentos dos proponentes. As cópias desses documentos eram geralmente carimbadas por funcionários bancários, sem verificação dos originais - torneando a regra - dada a confiança que tinham nos cabecilhas do esquema. No processo maior é clara a acusação de associação criminosa, embora nas centenas de processos conexos, “não haja notícia de um único caso em que os empréstimos não tenham sido cumpridos”. Aliás, diz um jurista conhecedor destes processos, “a tendência tem sido absolver os proponentes do crédito, que alegam nunca terem tido conhecimento da falsificação dos documentos, para além de terem cumprido as prestações em causa”.

‘compliance’. Embora em Macau as pessoas se conheçam, sendo este ou aquele empresário considerado especialmente credível, pelo seu historial em Macau, ou num banco específico, há instruções claras na indústria para que isso não aconteça”. O Grupo Guangdong Nan Yue detém 56 por cento do MCB, desde 2015, através da sua subsidiária local. Segundo informações do boletim oficial, os restantes sócios principais são Garrick Wong, Jorge Kar Ho, Ho Hon Cheong, Ho Hon Kong, e Carlos Lam Ka Vai.

### Hipótese de associação criminosa

Um jurista contactado pelo PLATAFORMA admite que a hipótese de extradição pode ser eventualmente considerada: “Caso se prove que, embora sendo praticado em Macau, o crime tenha sido preparado e orquestrado na China”. Por outro lado, teoriza, “a prisão preventiva das duas empresárias e dos dois administradores indica que o Ministério Público estará inclinado para a tese de associação criminosa”. Porque, tendo uma moldura penal maior, superior a dez anos de cadeia, “mais facilmente permite a prisão preventiva, bem como meios excepcionais de investigação”. O PLATAFORMA contactou o Ministério Público e a Polícia Judiciária, pedindo confirmação sobre as acusações avançadas contra os envolvidos, mas não foi possível obter qualquer resposta até ao fecho desta edição. Também o MCB foi contactado pelo nosso jornal, sendo também infrutífera essa tentativa. Questionada sobre o processo de auditoria e supervisão do banco, a Autoridade Monetária de Macau (AMCM) limitou-se a comunicar que não tinha nenhuma informação a divulgar sobre o assunto: “Tendo em consideração que compete à AMCM supervisionar, ao abrigo da legislação em vigor, as instituições financeiras de Macau, o sistema financeiro local tem vindo a ser caracterizado por alto nível de segurança e estabilidade, com capital e liquidez suficientes. Por outro lado, as instituições financeiras têm vindo a funcionar de forma regular”, lê-se no comunicado enviado ao nosso jornal.

### JPEX案兩港人在澳被捕 ESCÂNDALO JPEX LEVA A DUAS DETENÇÕES EM MACAU

香港和澳門當局日前採取聯合行動，拘捕了兩名涉嫌參與JPEX案有關的洗錢活動的香港居民。香港目前共有20人因涉嫌參與虛擬資產交易平台JPEX串謀詐騙案而被捕。香港當局估計，此案可能涉及2467名受害人，損失總額近15.2億港元。在澳門被捕的兩名男子持有超過650萬港幣的賭場籌碼和名貴手錶，並在一個不明賭場賬戶中持有300萬港幣。二人後來被澳門遞解出境，返抵港澳碼頭後被香港警方以涉嫌串謀詐騙拘捕，之後獲准保釋。虛擬資產交易平台JPEX聲稱其「存款產品」為客戶提供高達21%的年回報率，鼓勵客戶購買和儲蓄各種加密資產。該平台招募香港網紅推廣這些產品和其他產品，其中一些網紅也涉嫌參與了騙局。香港證監會於9月13日警告居民，JPEX在未經其批准的情況下開展業務，並於2022年7月將JPEX列入證監會的無牌公司及可疑網站名單。該公司亦涉嫌發佈與當地公司合作的虛假聲明。據有關部門表示，該平台隨後對想要提現的客戶施加了限制，並大幅提高了提現投資的費用，導致客戶無法提取虛擬資產。

Uma operação conjunta pelas autoridades de Hong Kong e Macau levou à detenção de duas pessoas na RAEM supostamente envolvidas em operações de lavagem de dinheiro relacionadas com o escândalo JPEX. Um total de 20 pessoas foram presas em Hong Kong por alegado envolvimento num caso de fraude ligado à bolsa de criptoativos JPEX. As autoridades de Hong Kong estimam que o caso pode envolver um total de 2.467 alegadas vítimas com perdas a atingir quase 1,52 mil milhões de dólares de Hong Kong. Os dois homens detidos em Macau tinham na sua posse mais de 6,5 milhões de dólares de Hong Kong em fichas de casino, relógios de luxo, e detinham 3 milhões de dólares de Hong Kong numa conta de um casino não especificado. Os homens foram depois entregues às autoridades de Hong Kong, e libertados após pagamento de fiança. A JPEX oferecia aos clientes retornos anuais de até 21 por cento por meio dos “produtos de poupança” da bolsa, que incentivavam os clientes a comprar e armazenar vários criptoativos. Esta plataforma recrutou influenciadores das redes sociais de Hong Kong para promover esses e outros produtos, com algumas dessas personalidades online também envolvidas no esquema fraudulento. A Comissão de Valores Mobiliários e Futuros de Hong Kong (SFC) alertou os residentes em 13 de setembro que a JPEX estava a operar sem a sua aprovação. A JPEX, cujo domínio foi colocado na Lista de Alertas do SFC em julho de 2022, terá emitido também declarações fraudulentas relacionadas com parcerias com empresas locais. Segundo as autoridades a plataforma depois impôs restrições a clientes que quisessem retirar o seu dinheiro e aumentou significativamente as taxas para retirar investimentos, deixando os clientes impossibilitados de retirar seus ativos virtuais.



# 資源緊縮下的高質文學

## LETRAS DE QUALIDADE À MEDIDA DO ORÇAMENTO

古步毅 PAULO REGO

今屆「雋文不朽—澳門文學節」的預算是疫情前的四分之一，但今年有海外嘉賓回歸。文學節於本週五揭幕，並繼續將重心放在「質素」、「文學世界的重要日子」及「與澳門相關的文學作品」。文學節負責人白嘉度表示，活動要回歸到黃金時期，需要的不只是「金錢資助」，還需要已消失的「核心人群」，尤其是葡語社群。未來文學節「有可能」演變成「更面向華語受眾」的活動。

Com um orçamento quatro vezes inferior ao que tinha antes do Covid-19, o Rota das Letras recupera este ano autores vindos do exterior. Começa já esta sexta-feira um programa que mantém o foco na “qualidade”, nas “datas importantes da literatura mundial” e nas “obras relacionadas com Macau”. O diretor, Ricardo Pinto, considera que um eventual regresso aos tempos áureos do Festival Literário depende não só de “apoio financeiro”, mas também da “massa crítica” que se foi perdendo, sobretudo na comunidade portuguesa. O futuro passa, “provavelmente”, por um programa “mais virado para o público chinês”

文學節負責人白嘉度表示，文學節的宗旨「一直是將最優秀的葡語及華語作家帶到澳門，讓不同世代、不同性別的作家共聚一堂，互相交流」。今年，海外嘉賓回歸文學節，但活動規模比以往小得多。對比疫情前，即2012至2019年，今年文學節的「預算大幅減少，至大約以前的四分之一。所以今年邀請的作家數目也大大減少。」他表示，「文學節會繼續專注於品質」，也將「選擇與澳門有關的作品」，今年文學節的「一些作家嘉賓有尚未完成的作品」，希望此行有助這些華語或葡語創作者完成其創作。

白嘉度解釋：「我們有得獎的華語作家，有些非常年輕，但已很有才華。我們也有幾位的作品以澳門為題材。」由於「預算關係，所以大部分作家都來自廣東省」。最後，在主題上，文學節將繼續慶祝「文學世界的重要日子」，例如賈梅士500年、莎士比亞的400年、葡萄牙作家Natália Correia e de Eugénio da Andrade誕辰100週年…

**橫跨兩個週末**

今年文學節的活動橫跨兩個週末（詳

“obras relacionadas com Macau”. A edição deste ano conta com “alguns autores com trabalhos a meio”, sendo que esta visita “provavelmente, permite que sejam acabados”. Estratégia, essa, válida quer para autores lusófonos quer chineses, clarifica Ricardo Pinto: “Temos cá autores chineses premiados; alguns deles muito jovens, mas já consagrados. Também aí, alguns deles com Macau como objeto dos seus livros”. Também por “preocupações orçamentais, a maioria deles vem da província de Guangdong”. Por fim, em termos estratégicos, o Rota das Letras insiste também em “assinalar de datas importantes na literatura mundial”: 500 anos de

見另表)。在第一個週末，活動主要在葡文書局舉行，第二個週末則在東方基金會。過去，文學節的活動會分散在多個場館舉行：舊法院、崗頂劇院、海事工房。然而，「現時這些場地都不能用作舉辦這類活動」，這也是為甚麼白嘉度轉而選擇東方基金會。東方基金會是過去兩屆文學節，以及多個活動的重要場地。「因為它大小適中，又能提供不同的空間，例如演講廳、多用途空間、花園…環境非常理想。除了建築物漂亮，更是一個特別的地方。」

他續指，另一方面，「沒理由不選擇葡文書局。書局位於中區，人們

Camões, 400 anos das obras primas de Shakespeare; 100 anos de Natália Correia e de Eugénio da Andrade…”.

**Dois fins-de-semana**

O programa (ver na página seguinte) distribui-se por dois fins de semanas: o primeiro, centrado na Livraria Portuguesa; o seguinte na Casa Garden. O Festival foi ao longo dos anos diversificando a sua base: edifício do antigo Tribunal, Teatro D. Pedro V, antigas Oficinas Navais. Contudo, “nenhum desses espaços está hoje disponível para este tipo de eventos”, razão pela qual Ricardo Pinto virou-se para a Casa Garden, que havia sido es-

也習慣到此選購書籍。」因此文學節有這兩個主要場地，但當中也有一些活動在其他地方舉行。「也不是很多地方，因為文學節的規模縮小了。但我們也會帶嘉賓到葡文學校和澳門大學，有一個詩歌活動會在雅辰酒店，有一個音樂演出將在百老匯劇院舉行。」

**未來面向華人**

現時經濟已有復甦跡象，「但對舉辦這類活動的社團來說，支持的跡象仍不明顯。」這也是為甚麼白嘉度要「將文學節的規模調整到現時

paço de referência cem duas edições anteriores, tendo sido incluído praticamente em todos os festivais. “Pela sua dimensão, pela variedade de espaços que oferece, por ter auditório, salas de apoio, jardim... oferece excelentes condições. Para além da beleza do local e de ser um local especial”, comenta o diretor do Festival. Por outro lado, continua Ricardo Pinto, “não fazia sentido excluir a Livraria Portuguesa, espaço no centro da cidade onde as pessoas estão habituadas a escolher livros”. Daí a alternância entre esses dois espaços, sem prejuízo da envolvimento noutros locais. “Não tantos quanto era possível quando o Festival



白嘉度 Ricardo Pinto

澳門社團能獲得的資助規模」。當然，他也希望活動能回到以前的光景，但要做到，需要的「不只是金錢資助」，還需要有「核心人群」的支持，去保證有人手籌劃，也有觀眾參加。

「隨着葡語社群的人口減少，要凝聚觀眾出席我們葡語嘉賓的分享是一大挑戰。」白嘉度表示，「由今屆會開始對此作評估」。此外，「有時間和精神參與籌備此活動的人手也減少了，特別是葡語方面的人手。」在這種情況下，白嘉度估計，文學節未來「會更面向華語群體」，這意味着「對籌辦文學節是另一大挑戰，可能也要重新思考合作的團體。」

tinha outra dimensão. Mas ainda assim vamos levar convidados à Escola Portuguesa e à Universidade de Macau; há uma sessão de poesia no Hotel Artyzen, e o concerto no Teatro da Broadway”, remata.

**Futuro mais chinês**

Numa altura em que já há sinais de recuperação económica, “o apoio às associações que organizam este tipo de eventos ainda não é tão notório quanto isso”, razão pela qual Ricardo Pinto teve de “ajustar o Festival à dimensão dos apoios obtidos nesta fase da vida associativa em Macau”. Naturalmente, “gostaria de voltar à dimensão de outros tempos”. Mas para que isso seja possível “não basta só apoio financeiro”. É também preciso que “massa crítica” que garanta capacidade organizativa e público. “Com a redução da comunidade portuguesa é um desafio maior reunir público para os nossos convidados lusófonos”, circunstância que Ricardo Pinto diz estar “a avaliar, já a partir desta edição”. E também se “perderam pessoas, sobretudo no lado português, com tempo e vocação para participar na organização deste tipo de eventos”.

Neste contexto, Ricardo Pinto prevê que o Festival possa no futuro “virar-se cada vez mais para a comunidade chinesa”. O que representa “outro desafio para a organização, que provavelmente terá também de repensar as entidades com as quais colaboramos”.

## 一場特別的音樂會

### UM CONCERTO ESPECIAL

盧卡·阿蓋爾 (Luca Argel) 的音樂演出將於10月14日（星期六）於百老匯劇院舉行。他不是一般的音樂人。他的音樂另類，具有爭議性，是社會和政治原則的捍衛者。他是來自巴西的聲音，敢於標新立異，在反對種族主義、貧困和殖民主義記憶的鬥爭中成績斐然。邀請他是一個有意義和必然的選擇：「重要的是，這位葡語音樂人的演出不僅僅是在舞台上連續演唱歌曲。這是與一個國家有關的音樂會，在某種程度上也具有教育意義。這國家與葡萄牙關係密切，中國也一直在加強與巴西的關係。這演出能讓我們認識到一段常有跌宕起伏的歷史。」白嘉度自開始舉辦文學節以來，一直致力於將有回響的音樂會納入其中。他認為：「在沒有對內容太多限制下，保持這種更冷靜地審視歷史的能力非常重要。即使歷史是有爭議的，甚至很多時是悲劇性的，也應該被了解和討論。」選擇這個演出「很大程度是希望讓澳門觀眾了解葡語國家的歷史」。

Luca Argel, estrela do concerto no Teatro do Broadway, (sábado - 14) não é um músico qualquer. Polémico, alternativo, defensor de causas sociais e políticas, é uma voz do Brasil que ousa o direito à diferença, com provas dadas na luta contra o racismo, a pobreza, ou a memória do colonialismo. Uma escolha consciente - e consequente: “Era importante termos um espetáculo de um músico lusófono que represente mais do que a mera sucessão de temas em palco. Um concerto relacionado com um país que, de alguma forma, seja também educativo e permita dar a conhecer a História, por vezes dramática, de um país com quem Portugal tem uma relação muito íntima e com o qual a China tem vindo a reforçar as suas relações”. Ricardo Pinto, que desde a primeira edição fez questão de integrar no Rota das Letras concertos com impacto, considera “muito importante manter esta capacidade de olhar para a História de uma forma mais desapaixonada, sem demasiadas restrições ao seu conteúdo. Mesmo quando ela é controversa, muitas vezes trágica, deve ser conhecida e discutida”. A escolha deste espetáculo “tem muito a ver com essa vontade de oferecer o conhecimento da História dos países lusófonos ao público de Macau”.

## 第十二屆澳門文學節節目表

### Programa do XII Festival Literário de Macau

葡文書局 LIVRARIA PORTUGUESA	
6/10 17:00 開幕禮 CERIMÓNIA DE ABERTURA	8/10 11:00 如何翻譯中文詩歌 COMO TRADUZIR UM POEMA CHINÊS
6/10 17:30 我要去一天之中間: BENJAMIN KIDDER HODGES 個人畫展 VOU A CAMINHO DO MEIO DO DIA: A arte de Benjamin Kidder Hodgess	8/10 12:00 奏聲聽圖: 影像詩歌之投影 TOCAR OS SONS E OUVIR AS IMAGENS: Projeção de vídeo-poemas
6/10 18:15 飛塵奇百歲誕辰展: 新散文集 CEM ANOS DE HENRIQUE DE SENNA FERNANDES: Uma Nova Coleção de Ensaios	8/10 15:00 大海區新生代作家(一): 王威廉、朱山坡的作品 TOCAR OS SONS E OUVIR AS IMAGENS: Projeção de vídeo-poemas
6/10 19:30 大海區: 通往文學更多元之路 GRANDE BAÍA: A Busca por uma Maior Diversidade Literária	8/10 16:00 日月精忠: 莎士比亞400年誕辰 UM HOMEM PARA TODAS AS ESTAÇÕES: 400 Anos de Shakespeare
7/10 15:00 今日托爾金: 從《魔戒》到《力量之戒》 OLKIEN HOJE: Do Senhor dos Anéis aos Anéis do Poder	8/10 17:00 莎士比亞在史瓦希利之地: 尋找一位全球詩人 SHAKESPEARE EM SWAHILILAND: Em Busca de um Poeta Global
7/10 16:00 慶賀一個詩人對正義的追求及其對港澳的印象 W. H. AUDEN: A Demanda por Justiça de um Poeta e as suas Impressões sobre Macau e Hong Kong	8/10 18:00 幸福家庭: 一個強子裡能裝多少錢會?而在小說呢? FAMÍLIA FELIZ: Quantos Mal-entendidos cabem num Prato? E num Romance?
7/10 17:00 《水的味道》: 賈梅士和DAMIÃO DE GÓIS的平行世界 A TORRE DOS SEGREDOS: Os Mundos Paralelos de Camões e Damião de Góis	10/10 21:00 詩歌之夜: 賈梅士、安德拉德、娜塔莉亞科雷亞、莎士比亞、奧登、高魯達和我們 NOITES DE POESIA. Camões, Eugénio de Andrade, Natália Correia, Shakespeare, Auden, Neruda & nós
7/10 18:30 移工詩歌: 中國文學中重新崛起的文學體裁 POESIA DOS TRABALHADORES MIGRANTES: Um Género Literário em Ressurgimento na China	
東方基金會 CASA GARDEN	
12/10 18:30 《少年遊流歸旅: 鄰家大屋的秘密》 REGRESSO A CASA. OS SEGREDOS QUE A CASA DO MANDARIM GUARDA	14/10 18:00 以中文書寫澳門: 後殖民都市的轉型如何塑造澳門的文學景觀 ESCREVER MACAU EM CHINÊS: Como a transformação numa grande cidade pós-colonial influencia o panorama literário de Macau
13/10 18:30 從前的澳門: FERNANDO SOBRAL和CONDE DE ARNOSO眼中的街景片 ERA UMA VEZ EM MACAU: Fragmentos do Passado através do olhar de Fernando Sobral e do Conde de Arnoso	15/10 11:00 如何用書像創作故事 COMO CRIAR HISTÓRIAS COM IMAGENS
13/10 19:30 上海歸來之人: 來自東方的葡萄牙人的故事 OS RETORNADOS DE XANGAI: Histórias de Portugueses do Oriente	15/10 15:00 綺紅的聲: 澳門學生時代的回憶 ESCREVER MACAU EM CHINÊS: Como a transformação AMOR ESCARLATE: Memórias dos Tempos de Estudante em Macau
13/10 20:30 詩歌與酒來吃: 一場喚起葡萄牙詩人 NATÁLIA CORREIA 的生活和思想的舞台朗讀 A POESIA É PARA COMER: Leitura encenada a partir da evocação da vida e do pensamento de Natália Correia	15/10 15:00 《半島詩》雜誌第六期: 無意的風景與其他攝影故事 EXTO NÚMERO DA REVISTA HALFTONE: Paisagens Involuntárias e outras Narrativas Fotográficas
14/10 11:00 不同大小的故事 HISTÓRIAS DE TAMANHOS DIFERENTES	15/10 16:00 下注澳門: 賭場資本主義與中國的消費革命 APOSTAR EM MACAU: O Capitalismo do Jogo e a Revolução do Consumo na China
14/10 14:30 反對文學的偵探: 探長 JAIME RAMOS 在監視偵探文學國家工作的三十年 UM DETECTIVE CONTRA A LITERATURA: 30 Anos de Inspector Jaime Ramos num País que Despreza a Literatura Policial	15/10 16:00 竹子時代: 歐西士生葡人的身份認同與矛盾 NO TEMPO DO BAMBU: Identidade e Ambivalência entre Macaenses
14/10 15:30 應急方案: 基本原理、心和文學。 PLANOS DE CONTINGÊNCIA: Razão, Coração e Literatura.	15/10 17:00 英國東印度公司: 知識的政治 COMPANHIA BRITÂNICA DAS ÍNDIAS ORIENTAIS: A Política do Conhecimento
14/10 16:30 大海區新生代作家(二): 鄧一光、傅真的作品 A NOVA GERAÇÃO DE ESCRITORES DA GRANDE BAÍA II: Os Livros de Deng Yiguang e Fu Zhen	15/10 17:00 《NOCTURNAL》& 《SEEING THE LIGHT》: 兩本新攝影書發佈 NOCTURNAL & SEEING THE LIGHT: Dois Novos Livros de Fotografia
14/10 17:15 以英語書寫澳門: 穿過語言及文化多樣性 ESCREVER MACAU EM INGLÊS: Navegando através da Diversidade Linguística e Cultural	15/10 18:00 作家與他們的根: 作者的文化溯源對其寫作的影响 OS ESCRITORES E AS SUAS RAÍZES: O Impacto das Origens Culturais dos Autores nos seus Escritos
14/10 20:30 《游擊桑巴》: 巴西歷史的三幕劇 SAMBA DE GUERRILHA: A História do Brasil em III Actos	15/10 19:30 GUELTA ZEMMUR: 電子原音音樂和聲音詩現場表演 GUELTA ZEMMUR: Poesia Sonora e Electroacústica Ao Vivo
澳門百老匯劇院 TEATRO BROADWAY MACAU	
	DD3 VERANDAH
14/10 20:30 《游擊桑巴》: 巴西歷史的三幕劇 SAMBA DE GUERRILHA: A História do Brasil em III Actos	14/10 23:00 十月節·月影下 FESTIVAL DE OUTONO, AO LUAR



# 賭收超標達成 PASSAR A META COM AVANÇO

倪熙晨 NELSON MOURA

澳門1月至9月的博彩總收入已達到了政府2023年的全年目標。今年的總賭收或超過1,800億，但這數字僅超過疫情前的一半。

Receitas brutas do jogo de Macau entre janeiro e setembro já atingiram as estimativas do Governo para o ano inteiro. Analistas estimam que o total ultrapasse 180 mil milhões - pouco mais de metade dos valores registados na pré-pandemia



受9月初有超強颱風襲澳影響，本地賭場關閉了數小時，而本地該月的博彩總收入約149億澳門元，比8月的172億澳門元下降了13.2%。但根據博監局週日公佈的數據，9月錄得的數字仍比去年同期高出404%。今年首3季，澳門博彩毛收入達到1,290億澳門元，較去年同期增長305%。行政長官在去年11月發表《2023年施政報告》時預測，澳門博彩業將創造約1,300億澳門元的收入，而這目標幾乎已經實現。投資銀行花旗集團最近預測，澳門博彩業全年收入將達到1,815億澳

門元，即2019年的62%。花旗又預測，在10月1日至6日期間，日均賭收約7.65億澳門元，而在10月剩餘的日子中，日均賭收將降至5.75億澳門元。而根據摩根大通的數據，澳門的博彩中場是2023年第三季營收的主要推動力，按季增長9%，達到疫情前的93%至94%。與此同時，貴賓廳業務雖然按季微跌3%，但已回升至疫情前的25%至26%。儘管博彩業開始復甦，但摩根士丹利仍將2023年澳門六家博彩營運商的EBITDA預測（即未計利息、稅項、折舊及攤銷前利潤）平均下調5%。大摩現預測，今年澳門博彩業

的EBITDA將達到近65.5億美元，而此前的預測為69.0億美元。該機構認為，澳門博彩淨收入將大約為240.5億美元，而整個行業的淨利潤則為22.0億美元，比先前預計的26.1億美元下降16%。

### 保守預算

雖然澳門旅遊業復甦進展順利，但政府仍維持其預測。經濟財政司司長李偉農本週在澳門國慶酒會上表示，9月總賭收符合政府預期。他又指，旅客數字呈現近年新高，當局將繼續加大力度，透過提升航空運力和增開直航航班等，開拓更多

海外旅客市場。澳門8月的賭收達到21億美元，是今年以來的單月最高紀錄，也是自2020年1月、即過去43個月以來的新高。同時，澳門在今年首8個月接待了超過1,760萬名遊客。中秋節翌日及國慶日均均訪澳旅客逾15萬人次，酒店入住率約為8至9成。旅遊局局長文綺華於本週表示，期望之後幾日假期能保持一定旅客量。截至9月30日，有15.8萬旅客入境澳門，這一數字甚至高於2019年的同日紀錄。文綺華相信於2023年訪澳旅客總數將達到2,500萬人次，即超過2019年的一半。

## 1. 每月幸運博彩統計資料

Receita bruta mensal dos jogos de fortuna ou azar

\* 1 港元 = 1.03澳門元 (單位: 百萬澳門元)  
\* 1 HKD = 1.03MOP (UNIDADE: MILHÕES DE MOP)

2023年及2022年每月幸運博彩毛收入 RECEITA BRUTA MENSAL DOS JOGOS DE FORTUNA OU AZAR, REFERENTES AOS ANOS DE 2023 E 2022						
	月份毛收入 RECEITA BRUTA MENSAL			累計毛收入 RECEITA BRUTA ACUMULADA		
	2023年 2023	2022年 2022	變動率 TAXA DE VARIAÇÃO	2023年 2023	2022年 2022	變動率 TAXA DE VARIAÇÃO
一月 JAN	11,580	6,344	+82.5%	11,580	6,344	+82.5%
二月 FEV	10,324	7,759	+33.1%	21,904	14,102	+55.3%
三月 MAR	12,738	3,672	+246.9%	34,642	17,774	+94.9%
四月 ABR	14,722	2,677	+449.9%	49,364	20,452	+141.4%
五月 MAI	15,565	3,341	+365.9%	64,929	23,792	+172.9%
六月 JUN	15,207	2,477	+513.9%	80,136	26,269	+205.1%
七月 JUL	16,662	398	+4082.9%	96,798	26,668	+263.0%
八月 AGO	17,213	2,189	+686.4%	114,011	28,857	+295.1%
九月 SET	14,937	2,962	+404.2%	128,947	31,819	+305.3%

FONTE 來源:  
DICJ 博彩監察協調局

A receita bruta do jogo de Macau atingiu 14.9 mil milhões de patacas em setembro, uma queda de 13.2 por cento em relação às 17.2 mil milhões de patacas em agosto. Apesar do supertufão que atingiu Macau no início do mês, e que levou ao encerramento dos casinos locais por várias horas, os valores registados em setembro foram 404 por cento superiores em relação ao mesmo período do ano anterior, de acordo com dados divulgados no domingo pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ). O resultados brutos dos casinos de Macau atingiram os 129 mil milhões de patacas nos primeiros nove meses deste ano, um aumento de 305 por cento em relação ao ano anterior. No seu discurso para as Linhas de Acção Governativa de 2023 em novembro passado, o Chefe do Executivo estimou que o setor de jogo da RAEM gerasse cerca 130 mil milhões de patacas, um objetivo que a cidade já praticamente atingiu. O banco de investimento Citigroup previu recentemente que as receitas do jogo para todo

o ano deverão atingir 181.5 mil milhões de patacas, o que representa 62 por cento do nível de 2019. A consultora estimou também que a média diária do jogo atingiu aproximadamente 765 milhões de patacas durante os dias 1 a 6 de outubro, prevendo uma quebra da média diária para 575 milhões de patacas durante o resto do mês. Segundo a consultora JP Morgan, o setor de jogo de massas de Macau foi o principal impulsionador das receitas no terceiro trimestre de 2023, registando um crescimento trimestral de 9 por cento e atingindo um intervalo de 93 a 94 por cento dos níveis pré-Covid. Entretanto, o setor de jogo VIP registou um ligeiro declínio de 3 por cento em termos trimestrais, estando a 25 a 26 por cento dos níveis pré-Covid. Apesar desta recuperação, o grupo bancário Morgan Stanley reduziu em 5 por cento, em média, as suas estimativas sobre o lucros antes de juros, impostos, depreciação e amortização (LAJIDA) para os seis operadores de casino de Macau em 2023. A Morgan Stanley espera agora

que o LAJIDA da indústria do jogo de Macau atinja quase 6.55 mil milhões de dólares este ano, contra uma estimativa anterior de 6.9 mil milhões de dólares. A instituição disse que a receita líquida do setor deverá rondar os 24.05 mil milhões de dólares, com o lucro líquido de toda a indústria em 2.2 mil milhões de dólares, este último abaixo de 16 por cento face a uma estimativa anterior de 2.61 mil milhões de dólares.

### Conservadorismo orçamental

Embora a recuperação do turismo em Macau esteja a avançar a bom ritmo, o Governo manteve a sua estimativa orçamental. Em declarações durante os eventos do Dia Nacional na cidade, o Secretário para a Economia e Finanças, Lei Wai Nong, afirmou que as receitas brutas de jogo em setembro correspondem às previsões do Governo. O Secretário apontou também que o desenvolvimento que o número de turistas registou o nível mais alto nos últimos anos e que as autoridades iriam continuar a esforçar-se para

expandir as fontes de turistas através do aumento da capacidade de transporte aéreo e de voos diretos. O resultados do jogo de Macau atingiram 2.1 mil milhões de dólares em agosto, o maior volume mensal deste ano e o mais alto reportado nos últimos 43 meses consecutivos, ou desde janeiro de 2020. Ao mesmo tempo, Macau recebeu mais de 17.6 milhões de visitantes nos primeiros oito meses do ano. Durante a semana a diretora do Turismo, Helena de Senna Fernandes, indicou que a média diária de entradas na cidade durante o primeiro fim-de-semana da Semana Dourada rondou as 150 mil entradas, com a taxa de ocupação hoteleira a rondar os 80 e 90 por cento. A 30 de setembro, chegaram a Macau 158.000 turistas, um valor até mais alto de que o número registado no mesmo dia no ano de 2019. Fernandes também previu que o número total de visitantes no território possa chegar aos 25 milhões em 2023, cerca de metade do volume registado em 2019.



# 三個關於中國的錯誤迷思 TRÊS MITOS SOBRE A CHINA QUE SE REVELARAM ERRADOS

**DAN STEINBOCK,**  
印中美國研究所(美國)、上海國際問題研究院(中國)和歐盟中心(新加坡)撰稿人\*  
COLABORADOR DO INSTITUTO ÍNDIA, CHINA E AMÉRICA (EUA), DO INSTITUTO DE ESTUDOS INTERNACIONAIS DE XANGAI (CHINA) E DO CENTRO DA UE (SINGAPURA)\*

一些西方媒體將今年的全球通脹和通縮風險歸咎於中國，到最近又聲稱中國經濟瀕臨崩潰。但實際上，中國的經濟復甦將在今年下半年加速。信息戰是國際媒體的新常態。相反的聲音不僅被邊緣化，而且被演算法排除在外。此外，意識形態與事實之間的界限也變得模糊。於8月29日，《紐約時報》專欄作家布雷特·斯蒂芬斯(Bret Stephens)認為中國經濟正走下坡，就像他否認氣候變化、鼓吹新保守主義外交政策一樣。

一些「意見領袖」的利益衝突顯而易見。《國會山報》(The Hill)記者Peter St Onge是新保守主義智庫「美國傳統基金會」的成員，他在9月13日宣稱中國已經崩潰。凱爾·巴斯(Kyle Bass)於9月11日以中國問題專家的身份接受了彭博社採訪。他說：「中國經濟正在『下滑』。」巴斯是一名來自德州的投資者，也是多個反華組織的成員，多年來一直利用他的對沖基金對中國和人民幣下注(未果)。他涉嫌操縱股票的行為受到了美國監管機構和《華爾街日報》的審視。

9月5日，《新聞週刊》發表了一篇離奇的報道，稱由於中國經濟崩潰，上海「已變成一座『鬼城』」。這篇報道以「獨立記者」邁克爾·楊(Michael Yon)在推特上引述一位神秘的「中國朋友」的消息為基礎。

楊是前「特種部隊」成員。據指，他在伊拉克「深入作戰部隊」的時間比其他任何記者都長。自那以後，他一直出現在不穩定地區，包括2019年的香港。過去，他的可信度曾受到美國媒體甚至五角大樓的質疑。在過去的三個季度裡，關於中國風險的三大媒體迷思是通貨膨脹、通貨緊縮和經濟崩潰。但事實是甚麼呢？今年年初，當中國撤銷新冠疫情防控措施並開始重新開放經濟時，國際觀察家警告說，這個世界第二大經濟體將成為「全球通脹威脅」。這種說法有問題。正如我3月份在《中國日報》上發表的專欄文章所指出的，數字並不能證明這一點。

今年第一季度過去後，國際專家推翻了他們之前的說法。當6月份中國通脹率持平時，這些專家聲稱中國即將面臨通貨緊縮。但中國真的存在全球通縮風險嗎？這種說



CHRISTIAN LUE/UNSPASH

法的前提是，中國的物價水平持續下跌，使通貨緊縮以某種方式輸出到全球。

實際上，正如我在7月份的專欄文章中所表明的那樣，通貨緊縮的先決條件並不存在。當時我預測，儘管存在國際不利因素，但中國的「反彈正在加強...下半年經濟復甦可能會加強」。現在看來情況確實如此。8月份較預期理想的經濟數據表明，中國經濟的復甦勢頭正在增強。在供應方面，工業增加值同比增長4.5%。需求方面，在暑期旅遊高峰和刺激消費措施的影響下，衡量消費的主要指標零售額都較預期好。

未來幾個季度，在包括提高免稅額在內的推動下，消費反彈可能會進一步加強。早期跡象表明，消費復甦將在國慶假期加速。雖然決策者希望通過降低首期比例和新房貸利率上限來恢復消費者對房地產行業的信心，但國內經濟復甦的關鍵問題仍然是

萎靡不振的房地產市場。這些都是朝著正確方向邁出的步伐，但要穩定房地產市場，還有更多工作要做。

隨著一線城市的復甦步伐加快，政策制定者也希望在其他城市和地區看到積極的溢出效應。適齡勞動人口的失業率已接近疫情前的水平，收入的增加也推動了高於平均水平的存款水平。青年失業率徘徊在20%左右，這與貿易戰和地緣政治的發生時間有關，貿易戰和地緣政治帶來的不穩定和不確定性不利於投資和招聘。需要的是支持性的財政政策，還有寬鬆的貨幣政策。週五，中國央行—中國人民銀行維持利率不變，但通過中期借貸增加市場資金。有人說此做法不適合，但央行可能因為對新經濟的戰略投資，包括電子和軟件、電力和鐵路基礎設施、汽車公司對銷情理想的電動汽車增加資本投入而推遲降息。

此外，由地緣政治引發的半導體行業急劇下滑可能正在觸底。華為的5G Mate 60令人印象深刻，這表明中國正以比預期更快的速度實現高科技的自給自足。具有挑戰性的外部阻力暫時有所緩和。但只要西方的地緣政治單邊主義和保護主義繼續存在，全球需求就可能持續低迷，嚴重影響全球經濟復甦。歐元區正在應對經濟衰退，英國正在脫歐的災難性影響下掙扎，美國經濟正面臨衰退風險，而日本不斷上升的債務繼續維持著持續的停滯和通貨緊縮。相比之下，中國今年的經濟增長率可能在4.5%到5%之間。考慮到美國對中國的貿易戰及在地緣政治上針對中國，這已是一個優秀的表現。

原文刊於《中國日報》

Alguns meios de comunicação ocidentais têm atribuído à China o risco de inflação e deflação a nível mundial. Mais recentemente, que a economia chinesa está prestes a entrar em colapso. Na realidade, a recuperação económica da China intensificar-se-á no segundo semestre deste ano.

A guerra de informação é o novo normal nos media internacionais. As vozes contrárias não são apenas marginalizadas, mas excluídas por algoritmos. Além disso, a linha entre ideologias e factos esbateu-se. O colunista do New York Times, Bret Stephens, acredita que a economia chinesa está em declínio secular (29 de agosto), tal como nega as alterações climáticas e promove a política externa neoconservadora. Os conflitos de interesses de alguns “líderes de opinião” são óbvios. Peter St Onge, do The Hill, que declarou que a China entrou em colapso (13 de setembro), é membro da Heritage Foundation, um think tank ativista neoconservador. A Bloomberg entrevistou Kyle Bass, especialista sobre a China, que afirmou que “a economia chinesa está a dar voltas” (11 de setembro). Bass é um investidor sediado no Texas e membro de vários grupos anti-China que, durante anos (sem sucesso), utilizou o seu fundo de investimento para apostar contra a China e o yuan. A sua alegada manipulação de ações está a ser analisada pelos reguladores americanos e pelo The Wall Street Journal.

Depois, houve o bizarro artigo da Newsweek (5 de setembro), sugerindo que Xangai “se transformou numa ‘cidade fantasma’” devido ao colapso económico da China. O artigo baseou-se num tweet do “jornalista independente” Michael Yon, que cita um misterioso “amigo da China”. Yon é um ex-membro das “Forças Especiais” que supostamente passou mais tempo “embutido em unidades de combate” do que qualquer outro jornalista no Iraque e tem aparecido em zonas desestabilizadas desde então, incluindo Hong Kong, em 2019. No passado, a sua credibilidade foi posta em causa pelos meios de

comunicação social norte-americanos e até pelo Pentágono. Nos últimos três trimestres, os três mitos mediáticos sobre os riscos da China foram a inflação, a deflação e o colapso. Mas quais são os factos? Quando a China retirou as medidas de prevenção e controlo da Covid-19 e começou a reabrir a sua economia no início deste ano, observadores internacionais avisaram que a segunda maior economia do mundo se tornaria uma “ameaça global à inflação”. Havia um problema com a narrativa. Os números não a sustentavam, como demonstrei no meu artigo de opinião publicado no China Daily, em março.

Após o primeiro trimestre do ano, viraram a sua narrativa do avesso. Quando a taxa de inflação chinesa se manteve estável em junho, afirmaram que a China enfrentava um colapso deflacionário iminente. Mas será que a China representa de facto um risco de deflação a nível mundial? Isso pressupõe que os níveis de preços na China refletem uma queda sustentada e que essa deflação é de alguma forma exportada para todo o mundo. Na realidade, não estavam reunidas condições para a deflação, como demonstrei no meu artigo de opinião de julho. Nessa altura, previ que apesar dos ventos contrários internacionais, a recuperação da China “está a fortalecer... e é provável que a recuperação económica se fortaleça na segunda metade do ano”. Hoje, parece ser esse o caso. Os dados económicos de agosto, melhores do que o previsto, sugerem que a recuperação económica da China está a consolidar-se. Do lado da oferta, o valor acrescentado industrial registou um aumento anual de 4,5 por cento. Do lado da procura, as vendas a retalho, um dos principais indicadores do consumo, superaram as expectativas, na sequência do pico das viagens de verão e das medidas de incentivo ao consumo. Nos próximos trimestres, é provável que a retoma se reforce ainda mais com os estímulos, incluindo o aumento das deduções fiscais.

E os primeiros sinais sugerem que a recuperação do consumo irá acelerar durante os próximos feriados do Dia Nacional. A principal questão para a recuperação interna continua a ser o mercado imobiliário em dificuldades, embora os decisores políticos esperem restaurar a confiança dos consumidores no setor através de um rácio de entrada reduzido e de um limite máximo para as novas taxas de hipoteca. Estes são passos na direção certa, mas é necessário fazer mais para estabilizar o setor. À medida que a recuperação ganha ritmo nas cidades de primeira linha, os decisores políticos esperam também ver efeitos positivos noutras cidades e regiões. As taxas de desemprego em idade ativa estão quase ao nível anterior à pandemia e o aumento dos rendimentos está a impulsionar níveis de depósito acima da média. O aumento do desemprego juvenil, que se situa nos 20 por cento, está relacionado com o momento das guerras comerciais e da geopolítica, que fomentam a instabilidade e a incerteza, penalizando o investimento e a contratação.

São necessárias políticas orçamentais de apoio, bem como uma orientação monetária acomodaticia. Na sexta-feira, o Banco Popular da China, o banco central do país, manteve a taxa de juro inalterada, mas aumentou a liquidez através de empréstimos a médio prazo. Há quem diga que isto é inadequado, mas o banco central pode adiar os cortes nas taxas devido aos investimentos estratégicos na nova economia, incluindo eletrónica e software, infraestruturas elétricas e ferroviárias e o aumento do capital investido pelas empresas automóveis em veículos elétricos, cujas vendas estão em expansão. Além disso, a forte queda dos semicondutores, induzida pela geopolítica, pode estar a atingir o seu ponto mais baixo. E o impressionante Mate 60 5G da Huawei sugere que a China está a avançar para a autossuficiência em alta tecnologia muito mais rápido do que o esperado. Os difíceis ventos contrários

externos refletem, por enquanto, alguma moderação. Enquanto se mantiverem o unilateralismo geopolítico e o protecionismo do Ocidente, é provável que a procura mundial permaneça lenta, pesando fortemente sobre a recuperação mundial. A zona euro está a lidar com a recessão, o Reino Unido debate-se com o impacto desastroso do Brexit, a economia dos EUA está a namorar com os riscos de recessão e a crescente dívida do Japão continua a manter a estagnação e a deflação persistentes. Em contrapartida, o crescimento da China poderá situar-se entre 4,5% e 5% este ano. Tendo em conta as guerras comerciais dos EUA contra a China e o seu objetivo geopolítico, seria um feito impressionante.

\*Artigo de opinião originalmente publicado no China Daily

ABERTURA DE  
CANDIDATURAS PARA  
A CONCESSÃO DA  
LIVRARIA  
PORTUGUESA



Candidaturas:  
até 30 de novembro  
de 2023

Para mais  
informações:



www.ipor.mo  
info.macau@ipor.org.mo





# 外國人跟團免簽 利好灣區會展合作

## ISENÇÃO DE VISTO PARA ESTRANGEIROS BENEFICIA A COOPERAÇÃO NA INDÚSTRIA DE CONVENÇÕES E EXPOSIÇÕES NA GRANDE BAÍA



本月起擬實施區域性入境免簽政策，其中港澳地區外國人組團入境廣東，可獲6日免簽，並採取團進團出方式。有會展業者表示，措施利好灣區會展合作，促進商務往來。

澳門會展旅遊業協會會長何海明表示，近年「一會展兩地」跨境辦展項目增加，即一個會展項目分別在澳門，以及在珠海、橫琴或深圳等地有聯動活動。「一會一展」，即展覽與會議分別在兩個地方舉辦，如展覽在澳門、會議在橫琴或其他地方等新辦展模式興起。早前有海外團隊有意參加在內地城市的聯動會展活動，惟因簽證審批時長未

能成功參會。他相信外國人組團入境廣東免簽的措施出台，有利海外商務客到內地交流。

澳門大型會展活動與內地大型會展活動有緊密聯繫，部分會展活動舉辦時間重疊，如今屆澳門國際貿易投資展覽會(MIF)與廣交會舉辦時段相近，在免簽措施下，可推動海外客商「一程多站」參加不同展覽活動。已陸續通知客商最新資訊，由旅行社組織參加廣交會，料在利好措施下，有意報名的客商會大大增加。

另外，廣交會亦可組織客商參加澳門展會，互相引流，促進灣區會展業人員流動，擴大澳門會展

業與內地大型展覽品牌合作。不過，關注措施執行細節，如是否屬於備案制毋須審批，希望措施有足夠便利性。

### 兩地聯動展會逾十項

何海明提到，如今「一會展兩地」主力在澳門、橫琴。數據顯示，今年兩地聯動會展活動超過十項。隨着越來越多便利措施出台，橫琴會展優勢逐步顯現。如未來正研究建設固網接入國際互聯網的綠色通道，日後毋須「翻牆」，以及是深合區會展人員可實現一簽多行，在橫琴酒店房價

低、設施完善下，再配合便利措施，可鼓勵海外客商到內地辦會辦展、觀會觀展以及參加招商推介等。

### 完善國際航網助引客

他建議，外國客商訪澳、灣區首要便利，澳門需要有更多與外國的直航點，雖然轉乘方便，但要有最好效果，需要直航航線。另外，展會主題需具吸引力，只要主題吸引、演講嘉賓是重量級人物，往往可吸引客商慕名而來。

本文與《澳門日報》合作

A partir deste mês, será implementada uma política regional de entrada sem visto, permitindo que estrangeiros a residir em Hong Kong e Macau possam entrar em grupo por um período de seis dias sem necessidade de visto em Guangdong. Alguns operadores de convenções e exposições consideram que esta medida será benéfica para a cooperação na área de convenções e exposições na Grande Baía e que vai promover intercâmbios comerciais.

He Haiming, presidente da Associação dos Setores de Convenções, Exposições e Turismo de Macau, afirmou que nos últimos anos tem havido um aumento no número de eventos transfronteiriços dentro do conceito “um evento, duas regiões”, ou seja, um evento MICE é organizado em Macau e ao mesmo tempo em Zhuhai, Hengqin ou Shenzhen, entre outras regiões.

Um conceito semelhante de “uma conferência, uma exposição”, ou seja, uma exposição em Macau e uma conferência em Hengqin ou noutro lugar, também têm vindo a ser organizados. Anteriormente, uma equipa estrangeira que quisesse participar num evento MICE numa cidade do interior da China, não o podia fazer por um período longo ou sem visto.

He acredita que a introdução do acesso sem visto para grupos estrangeiros em Guangdong será favorável para que empresários estrangeiros visitem o Continente para intercâmbios.

Os grandes eventos MICE de Macau estão intimamente ligados aos da China continental, e alguns deles sobrepõem-se em termos de calendário. Agora que a Feira Internacional de Comércio e

Investimento de Macau (MIF) e a Feira de Cantão serão realizadas em períodos semelhantes, os empresários estrangeiros serão motivados a participar em exposições e atividades diferentes graças a esta medida. Visitantes de negócios e agentes de viagens poderão agora organizar viagens a diferentes eventos. Espera-se que, com estas medidas, haja um aumento significativo no número de viajantes de negócios.

Além disso, a Feira de Cantão também pode ajudar expositores a participar em exposições de Macau para impulsionar o volume de visitantes, e promover a mobilidade da indústria MICE na Área da Grande Baía, e expandir a cooperação entre eventos MICE em Macau e grandes marcas de exposições na China continental.

No entanto, o representante do setor mostra-se preocupado com os detalhes de implementação da medida, nomeadamente, se os pedidos de isenção de visto serão avaliados caso a caso, esperando que a medida seja implementada de maneira conveniente.

He Haiming também mencionou que o conceito “um evento, dois lugares” concentra-se principalmente em Macau e Hengqin.

### Mais de 10 eventos MICE foram realizados nas duas regiões este ano

Com a introdução de cada vez mais medidas facilitadoras, as vantagens de Hengqin para o setor MICE têm gradualmente surgido. Por exemplo, está a ser estudada a construção de um canal expresso para acesso à Internet internacional fixa, sem se ultrapassar a “grande muralha online” do Continente no futuro. Além disso, trabalhadores

do setor MICE da Zona de Cooperação Aprofundada poderão viajar com vistos de entrada múltipla. Com taxas de quarto de hotel baixas e instalações abrangentes em Hengqin, juntamente com medidas facilitadoras, os visitantes de negócios estrangeiros serão incentivados a visitar o Continente para organizar conferências e exposições, participar de convenções e exposições e atividades de promoção de investimentos.

### Melhoria da rede internacional de companhias aéreas para atrair passageiros

He sugeriu também que a conveniência é uma das

questões mais importantes para visitantes estrangeiros de negócios que queiram entrar em Macau e na Grande Baía. Macau precisa de mais voos diretos para e de países estrangeiros e, embora seja conveniente fazer escalas noutros destinos, são necessários voos diretos para obter melhores resultados, indicou. Além disso, o tema da exposição precisa de ser atrativo. Se o tema for atrativo e os oradores forem de renome, será possível atrair visitantes de negócios a Macau frequentemente.

Artigo publicado no âmbito da parceria com o Macau Daily News

PUBLIC LECTURE SERIES  
HISTORY AND HERITAGE SERIES  
RUI CUNHA FOUNDATION

Macao's East-West Tourism Economy  
CULTURE, GASTRONOMY, AND IDENTITY IMAGINARIES

SPEAKER: MARISA C. GASPAR, PHD  
MODERATOR: JOSÉ CARLOS MATIAS

Oct. 10 + 2023 + 7:00 - 8:00 PM  
THIS CONFERENCE WILL BE HELD IN ENGLISH

www.ruicunha.org



# 葡萄牙不接受歐盟就葡共體簽證提訴 COMISSÃO EUROPEIA ABRE PROCEDIMENTO POR VISTOS DA CPLP. PORTUGAL REJEITA INCOMPATIBILIDADE



CONVERTKIT/UNSPLASH

「**歐**盟就葡萄牙跟葡語國家共同體簽定的人員流動協議提出訴訟，葡萄牙總統德索薩（Marcelo Rebelo de Sousa）表示不接受歐盟與葡萄牙簽證制度因此而不相容的說法。德索薩表示：「葡萄牙多年來一直在解釋為甚麼葡語共同體採用的[簽證]制度與歐盟的制度之間沒有不相容性，沒有矛盾，也沒有衝突。到目前為止，這一點已被接受，而我

們也深信此舉當中的意義。」根據《新聞日報》報道，歐盟委員會已就於今年3月推出的葡語國家共同體公民新居留許可，對葡萄牙啟動了「違反之程序」。委員會認為，葡萄牙沒有履行「為第三國公民的居留證制定統一格式」的歐盟國家義務，因此沒有遵守《申根協定》關於自由流動的規定。葡新社引述歐盟指，《葡語共同體

流動協定》規定的居留許可不符合第1030/2002號條例（歐盟）規定的統一模式。同時，不允許持有以求職為目的之居留證和長期簽證的葡共體國家公民，在申根地區內旅行。德索薩認為這種情況「是時間的諷刺」。「這麼多年來，這一直不是一種問題，但現在突然發現在過去並不存在的非法性」。他又表示，「我們將注視情況。」

### 歐盟期待「滿意的答覆」

歐盟就葡共體流動協議啟動程序，並正在與葡萄牙進行接觸，堅持要求葡萄牙在兩個月內做出「令人滿意的答覆」。內政部發言人安妮塔·希佩爾（Anita Hipper）回覆葡新社時表示：「歐盟一直在與成員國保持聯繫，包括就上週所提出、關於違反程序的問題。」



葡萄牙多年來一直在解釋為甚麼葡語共同體採用的[簽證]制度與歐盟的制度之間沒有不相容性，沒有矛盾，也沒有衝突

葡萄牙總統 德索薩

Portugal tem estado a explicar desde há muitos anos porque é que não há incompatibilidade entre o regime [de vistos] que é adotado em relação à CPLP e o regime europeu, comunitário. Já explicámos porque é que não há contraposição, não há um choque

Marcelo Rebelo de Sousa, Presidente da República de Portugal

**M**arcelo Rebelo de Sousa, o Presidente da República de Portugal, rejeitou a existência de incompatibilidade entre o regime de vistos europeu e o português, após a Comissão Europeia ter aberto um procedimento a Portugal por causa do acordo de mobilidade com os países lusófonos. “Portugal tem estado a explicar desde há muitos anos porque é que não há incompatibilidade entre o regime [de vistos] que é adotado em relação à CPLP e o regime europeu, comunitário. Já explicámos porque é que não há contraposição, não há um choque. Até agora isso foi aceite e acreditamos que vamos fazer valer o nosso ponto de vista”, disse Marcelo Rebelo de Sousa. A Comissão Europeia iniciou um “procedimento de infração” contra Portugal

por causa das novas autorizações de residência para cidadãos da Comunidade de Países de Língua Oficial Portuguesa (CPLP), lançadas em março, segundo noticiou o Diário de Notícias. A Comissão considerou que Portugal não cumpre as obrigações europeias que “estabelecem um modelo uniforme de título de residência para os nacionais de países terceiros” e que falha no Acordo de Schengen sobre livre circulação. “O Acordo de Mobilidade da CPLP prevê uma autorização de residência que não está em conformidade com o modelo uniforme estabelecido no Regulamento (CE) n.º 1030/2002. Para além disso, tanto as autorizações de residência como os vistos de longa duração emitidos para fins de procura de emprego a nacionais dos Estados da

CPLP não permitem aos seus titulares viajar no espaço Schengen”, refere uma informação da Comissão a que a agência Lusa teve acesso. Marcelo Rebelo de Sousa considerou, neste contexto, “uma ironia do destino” que “durante tantos anos isso não tenha sido um problema e de repente vir a descobrir-se que há uma ilegalidade que não existia no passado”. “Vamos esperar para ver”, disse.

### UE espera “resposta satisfatória”

A Comissão Europeia está em contacto com Portugal na sequência da abertura de um procedimento de infração por causa do acordo de mobilidade da CPLP e insistiu na necessidade de uma “resposta satisfatória” no prazo de dois meses. “A Comissão está sempre

em contacto com os Estados-membros, incluindo na questão levantada na última semana sobre o procedimento de infração”, disse a porta-voz para os Assuntos Internos, Anita Hipper, numa resposta enviada à Lusa. Bruxelas lembrou que Portugal tem dois meses para responder ao procedimento de infração e que “na ausência de uma resposta satisfatória, a Comissão pode decidir pela emissão de um parecer fundamentado” – o ‘passo’ seguinte neste processo.



歐盟指出，葡萄牙有兩個月的時間回應有關程序，「如果沒有令人滿意的回應，歐盟可能會啟動下一階段程序，決定提出動議」。週一，葡萄牙的歐洲事務國務秘書蒂亞戈·安圖內斯（Tiago Antunes）表示，葡萄牙與葡共體成員國之間的人員流動協議將繼續執行。「我們（葡萄牙政府）上週對歐盟委員會啟動程序感到驚訝。我們對此難以理解。」

安圖內斯補充，政府已多次向歐盟委員會解釋，「葡語共同體流動協議制度與申根地區制度之間並無不相容之處」。他又指，政府「如果認為這些規則與申根制度相抵觸，就絕不會通過這些規則」。他向葡新社保證，「正是基於這種信心，我們將繼續放心地實施葡語共同體流動計劃，我們要告訴人們（...），這計劃將繼續在完全合法的框架內實施。」他補充說，歐盟委員會現在提出的疑慮是基於個別公民的投訴，葡萄牙已經對此作了一些澄清。

“

**正是基於這種信心，我們將繼續放心地實施葡語共同體流動計劃，我們要告訴人們（...），這計劃將繼續在完全合法的框架內實施**

歐洲事務國務秘書  
**蒂亞戈·安圖內斯（Tiago Antunes）**

**É na base dessa confiança que continuaremos a aplicar o regime de mobilidade CPLP com total tranquilidade e queremos dizer isso às pessoas (...), que irá continuar a aplicar-se num quadro de total legalidade**

**Tiago Antunes, secretário de Estado dos Assuntos Europeus**

Na segunda-feira, o secretário de Estado dos Assuntos Europeus, Tiago Antunes, disse que o acordo de mobilidade entre Portugal e os restantes países da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) vai continuar. “Nós [o Governo português] fomos surpreendidos na semana passada com a abertura do procedimento de infração por parte da Comissão Europeia. Temos alguma dificuldade em compreender isso”, comentou o secretário de Estado. Tiago Antunes acrescentou que o Governo explicou em várias ocasiões à Comissão “que não existe qualquer incompatibilidade entre o regime do Acordo de Mobilidade

CPLP e o regime da área Schengen”. E disse que o Governo “nunca teria adotado estas regras se achasse que estavam em contravenção com o regime Schengen”. É “na base dessa confiança que continuaremos a aplicar o regime de mobilidade CPLP com total tranquilidade e queremos dizer isso às pessoas (...), que irá continuar a aplicar-se num quadro de total legalidade”, assegurou o secretário de Estado em declarações à Lusa. As dúvidas levantadas agora pela Comissão Europeia, completou o governante, têm por base denúncias de um cidadão individual sobre as quais Portugal já tinha prestado alguns esclarecimentos. O ministro da Adminis-

“

**當然，葡萄牙當局已經通知了歐盟委員會，並將進行對話，以表明葡萄牙的觀點。從我們的角度來看，這與歐盟規則並無衝突。**

內政部長也認為，葡語國家共同體內部的流動協議與歐洲簽證制度「沒有衝突」。何塞·路易斯·卡內羅（José Luis Carneiro）解釋：「當然，葡萄牙當局已經通知了歐盟委員會，並將進行對話，以表明葡萄牙的觀點。從我們的角度來看，這與歐盟規則並無衝突。」值得注意的是，自3月以來，葡萄牙一直在營運移民和邊境服務局（SEF）的新網站，使葡語國家共同體移民在2022年12月31日前的待決申請，能夠自動獲得居留許可。根據移民和邊境服務局（SEF）資料，超過15萬4千葡語國家移民（其中大部分是巴西人）已通過葡語國家共同體網站作出申請，超過14萬人已獲得居留證。而葡語共同體公民則根據該組織成員國之間的流動協議獲得葡萄牙居留許可。除葡萄牙外，葡語共同體還包括佛得角、巴西、東帝汶、幾內亞比索、赤道幾內亞、聖多美和普林西比、安哥拉和莫桑比克。🇵🇹

“

**當然，葡萄牙當局已經通知了歐盟委員會，並將進行對話，以表明葡萄牙的觀點。從我們的角度來看，這與歐盟規則並無衝突**

葡萄牙內政部長 **何塞·路易斯·卡內羅**

**Naturalmente que as autoridades nacionais já informaram a Comissão [Europeia] e agora manter-se-á um diálogo para mostrar o ponto de vista de Portugal. Do nosso ponto de vista, não colide com as normas europeias**

**José Luis Carneiro, ministro da Administração Interna**

Língua Portuguesa (CPLP) com processos pendentes até 31 de dezembro de 2022 obter autorização de residência de forma automática. Mais de 154.000 imigrantes lusófonos, a maioria brasileiros, pediram através do ‘portal CPLP’ uma autorização de residência, tendo já sido emitido o documento a mais de 140.000, segundo o SEF. A autorização de residência em Portugal para os cidadãos da CPLP é atribuída no âmbito do acordo de mobilidade entre os Estados-membros da organização. Além de Portugal, integram a CPLP Cabo Verde, Brasil, Timor-Leste, Guiné-Bissau, Guiné Equatorial, São Tomé e Príncipe, Angola e Moçambique. 🇵🇹

**安哥拉 ANGOLA**

**中國自2000年至今已向安哥拉貸款450億美元**  
China emprestou a Angola 45 mil milhões de USD desde 2000

2000年至2022年間，中國向安哥拉提供貸款450億美元，佔同期中國向非洲提供貸款總額的四分之一。中國向安哥拉提供的資金主要用於能源與交通運輸領域，分別為25.9億美元和62億美元，佔中國對安貸款總額的一半以上。近年來，中國資金也用於通信技術等領域。自2000年，中國進出口銀行便成為了安哥拉政府的主要融資方之一，在多個領域為安哥拉提供貸款。2013年，中國國家開發銀行與安哥拉簽署協議，為向安哥拉國家石油公司提供價值10億美元的融資，是當時中國向安哥拉提供的單筆最大金額貸款。🇵🇹

葡萄牙新聞網站SAPO

**葡萄牙 PORTUGAL**

**葡萄牙生物技術初創公司贏得澳門創新創業大賽冠軍**  
Startup portuguesa de biotecnologia vence concurso de inovação em Macau

9月27日，葡萄牙初創公司Cellularis Biomodels 贏得在澳門舉辦的巴葡科技企業創新創業大賽的冠軍，其他六家葡萄牙和巴西公司也在此次大賽中獲獎，獲獎者將可獲得支持、融資以及進入中國市場的機會。Cellularis Biomodels 公司成立於2021年，其研發的技術可通過生物工程建立三維疾病模型，準確再現人體病理生理學。而該公司希望尋求融資、發現商機並開拓大灣區市場。在「2023年巴西-葡萄牙科技企業（澳門）創新創業大賽」中，共有15個參賽專案從中脫穎而出。獲獎者不僅贏得了最高15萬澳門幣（1.94萬歐元）的獎金，還獲得了促進融資和進入中國市場的相關支持。🇵🇹

葡萄牙報章《金錢世界》

**巴西 BRASIL**

**中方願與巴西深化全方位務實合作**  
China aprofundará cooperação prática em todos os âmbitos com Brasil

應 巴西政府邀請，中共中央政治局常委、中央紀委書記李希於9月18日至22日對巴西進行正式友好訪問，並於9月22日在巴西利亞會見了巴西總統盧拉。李希表示，今年是中巴建立戰略伙伴關係30周年，明年將迎來兩國建交50周年。兩國將繼續在涉及彼此核心利益和重大關切問題上相互支持，深化全方位務實合作。盧拉表示，巴方期待推動新版「加速增長計劃」與中方發展戰略對接，促進國家可持續發展。巴方願同中方加強在多邊機制內合作，共同應對貧困、不平等、氣候變化等全球性挑戰。🇵🇹

SAPO

新華社葡語網站

A startup portuguesa Cellularis Biomodels venceu, no dia 27 de setembro, um concurso de inovação em Macau, no qual foram distinguidas outras seis empresas portuguesas e brasileiras, abrindo as portas a apoios e financiamento e ao mercado chinês. À procura de financiamento, oportunidades de negócio e futura expansão na área da Grande Baía, a Cellularis Biomodels, fundada em 2021, desenvolveu uma tecnologia que permite recriar com precisão a fisiopatologia humana através

da bioengenharia de modelos tridimensionais de doenças. No “Concurso de Inovação e Empreendedorismo (Macau) para Empresas de Tecnologia do Brasil e Portugal em 2023” foram selecionados 15 projetos dos dois países de língua portuguesa. Os vencedores receberam prêmios monetários, com um valor máximo de 150 mil patacas (19,4 mil euros), e garantiram apoio para facilitar o acesso ao financiamento e ao mercado da China. 🇵🇹

DINHEIRO VIVO

Li Xi, membro do Comité Permanente do Politburo Central do Partido Comunista da China (PCC) e secretário da Comissão Central de Inspeção Disciplinar do PCC,reuniu-se com o Presidente brasileiro, Lula da Silva, em Brasília, em 22 de setembro de 2023. Ao convite do Governo brasileiro, Li fez uma visita amigável oficial ao Brasil de 18 a 22 de setembro. Li observou que este ano marca o 30º aniversário do estabelecimento de parceria estratégica entre a China e o Brasil, acrescentando que os dois países celebrarão o 50º aniversário do estabelecimento dos seus laços diplomáticos no próximo ano. Os dois países devem basear-se em apoio mútuo contínuo em questões

XINHUA PORTUGUÊS

	<p>業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 <b>Plataforma Projectos Multimédia, Limitada</b> • 社長 diretor-geral: 古步毅 <b>Paulo Rego</b> • 執行總監 diretor-executivo: 古澤霖 <b>Guilherme Rego</b> • 高級編輯 editor sénior: 陳思賢 <b>David Chan</b> • 葡文編輯 editor (português): 倪照展 <b>Nelson Moura</b> • 美術總監 diretor criativo: 劉曉榮 <b>Heire Lau</b> • 記者 jornalistas: 陸紹明 <b>Gonçalo Francisco</b>, 陳思研 <b>Viviana Chan</b> • 合作伙伴 colaboradores: 黎祖賢 <b>Tony Lai</b> • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 羅嘉華 <b>Carol Law</b>, 萬淑華 <b>Victoria Man</b> • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) <b>China Daily (China)</b>, 南方日報 <b>Nanfang Daily</b>, 澳廣視 <b>TDM</b>, 葡文澳門電台 <b>Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙)</b> <b>Jornal de Notícias</b>, 每日新聞 <b>Diário de Notícias</b>, TSP, 金錢世界 <b>Dinheiro Vivo</b>, O Jogo (Portugal), 聖保羅貞報 <b>Folha de São Paulo</b>, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 <b>Jornal de Angola</b>, 國家報(安哥拉) <b>O País (Angola)</b> • 通訊社 agências: 新華社 <b>Xinhua</b>, 葡新社 <b>Lusa</b>, 巴新社 <b>Agência Brasil</b>, 法新社 <b>AFP</b> • 發行 distribuição: <b>Feliciano Santiago</b> • 廣告 publicidade: 王美美 <b>Mei Mei Wong</b>, 馬菲莉 <b>Filipa Rodrigues</b></p> <p>編輯部 <b>Redação</b>: 澳門南灣大馬路715號永利大廈3樓P座   Avenida da Praia Grande n. 715, Edifício Veng Lei, floor 3P, Macau, T. (853) 2882 2020 / 2021   F. (853) 2882 2028</p> <p>電郵 Email: info@plataformamedia.com , newsroom@plataformamedia.com   廣告 comercial: sales@plataformamedia.com   印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) <b>Tipografia Welfare, Macau</b></p>
<b>www.plataformamedia.com</b>	



## 公務員2024年加薪 FUNÇÃO PÚBLICA COM AUMENTOS EM 2024



O líder do Governo de Macau confirmou no dia 1 de outubro que os salários da função pública vão ser aumentados em 2024, pela primeira vez desde o início da pandemia de Covid-19. Em declarações aos jornalistas, à margem das celebrações do Dia Nacional da China,

Ho Iat Seng garantiu que os trabalhadores dos serviços públicos irão receber mais dinheiro já em janeiro. No entanto, não revelou qual poderá ser o valor do aumento dos salários, acrescentando que será proposto pela Comissão de Avaliação de Remunerações da Função

行政長官賀一誠於10月1日透露，公務員將於2024年加薪，是疫情以來本地公務員首次加薪。行政長官出席國慶酒會時向傳媒表示，公務員將在明年1月1日起加薪，但未有透露加薪幅度。他指，將按公務員薪酬評議會的建議，但目前未收到報告。他又指，將於11月在立法會發表2024年度施政報告時，公佈相關加薪詳情。

Pública, cujo relatório ainda não foi publicado. Ho disse que irá revelar a proposta de subida salarial na função pública durante a apresentação das Linhas de Ação Governativa (LAG) para 2024, na Assembleia Legislativa, que habitualmente acontece em novembro.

## 賀一誠：葡人來澳即有身份證「存不同觀點」 RESIDÊNCIA PORTUGUESA ENTRE “PONTOS DE VISTA DIFERENTES”

最近澳門特區政府改變了葡人申請在澳居留的特別制度，引起葡語群體的強烈回響。行政長官賀一誠回應時表示，當局與葡方就葡國人是否來澳立即有澳門的身份證有不同觀點。他回應傳媒時表示，「上一屆

立法會已經通過修改了有關逗留條例法律。葡國人士來澳門的工作簽證或者是逗留是不受影響的，現在大家在討論的是：葡國人士來澳是否立即有澳門的身份證，7年之後變成永久居民。我們與葡方有不同觀點。這是一個法律問題，政府

要依法施政。現時我們與他們有關方面大家在溝通。」早前葡新社報道，自8月開始出入境事務部門兩個本地以「家庭團聚」或「曾與澳門有聯繫」為由申請居留，之前的「來澳從事專業職務」已不再受理。

A recente polémica que envolve a alteração ao regime especial de pedido de residência dos nacionais portugueses foi abordada pelo Chefe do Executivo de Macau. Ho Iat Seng falou de “pontos de vista diferentes” entre as autoridades portuguesas e locais.

“No mandato anterior, a Assembleia Legislativa de Macau já tinha aprovado e revisto as respetivas leis sobre a residência. Primeiro, a revisão da

lei não afeta os pedidos de visto de trabalho ou residência de portugueses. A questão atual é se os portugueses terão bilhete de identidade de Macau logo após a sua chegada e se, após sete anos, vão obter o BIR permanente. Nós e a parte de Portugal olhamos para esta questão de um ponto de vista diferente. É uma questão de lei, portanto exercemos as políticas com base nas leis aprovadas pela Assembleia. Agora estamos a

comunicar com Portugal”, disse à imprensa.

Estas declarações vêm na sequência de uma notícia da Lusa, que revela que desde agosto que os Serviços de Migração têm recusado pedidos de residência a nacionais portugueses. Agora só aceitam por motivos de “agrupamento familiar”, ou “anterior ligação à RAEM”, excluindo a anterior categoria por “exercício de funções técnicas especializadas”.

## 有市民於泳灘被 魚刺傷受感染 PRAIAS COM BACTÉRIA MORTAL

衛生局發出新聞稿表示，本月接獲2宗創傷弧菌感染報告。兩名市民於9月分別在兩個本地泳灘，因被魚刺傷而受到感染。衛生局指，創傷弧菌是一種自然存在於和暖海水的細菌，若傷口接觸有創傷弧菌的海水或進食受污染的海產，可引致感染。創傷弧菌引致的傷口感染可能出現發燒、皮膚出現水泡，或壞死性筋膜炎，表現包括傷口劇痛、紅腫及急速的組織壞死，嚴重者會引致死亡。

衛生局呼籲居民做好預防創傷弧菌感染的措施：避免傷口或破損的皮膚接觸海水；處理生海鮮時，應使用手套；徹底煮熟海產；應妥善將熟食和生的海產分開處理。若出現感染病徵，例如皮膚紅腫、疼痛及化膿等，應儘早就醫。

Foram registados em Macau dois casos de “Vibrio Vulnificus” por contacto com peixes mortos em duas praias da cidade no mês de setembro. A bactéria, tipicamente encontrada em águas quentes, ao entrar em contacto com uma ferida aberta, ou se a pessoa ingerir frutos do mar contaminados, pode causar febre e feridas que podem levar a uma fasciite necrótica, com dor extrema, vermelhidão, inchaço e rápida necrose de tecidos, alertaram os Serviços de Saúde em comunicado. Caso a pessoa não procure tratamento, pode pôr em risco a própria vida.

As autoridades indicaram que os residentes devem tomar medidas de prevenção, evitando o contacto de feridas ou de pele danificada com a água do mar. Deve ainda ter-se cuidado com o tratamento de marisco cru, cozinhando e manuseando os mariscos de forma cuidadosa, evitando o uso de mãos nuas e cruzamento de alimentos cozinhados com alimentos crus. Caso apareçam sintomas de infeção, como vermelhidão da pele, inchaço, dor, supuração, deve-se procurar atendimento médico, o mais rápido possível, vincaram.